

**QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

XUDAYBERGENOVA ZUXRA ORAZBAYEVNA

**“OQ” VA “QORA” LEKSEMALARI KONSEPTUALLASHUVI VA
MATNDA FAOLLASHUVINING PRAGMA-DISKURSIV
XUSUSIYATLARI (ingliz va qoraqalpoq tillari materialida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)
in philological sciences**

Xudaybergenova Zuxra Orazbayevna

“Oq” va “qora” leksemalari konseptuallashuvi va matnda faollashuvining pragma-diskursiv xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari materialida)..... 3

Худайбергенова Зухра Оразбаевна

Концептуализация лексем «белый» и «черный» и прагма-дискурсивные особенности актуализации в тексте (на материале английского и каракалпакского языков) 25

Khudaybergenova Zukhra Orazbaevna

Conceptualization of lexemes “white” and “black” and pragma-discursive features of actualization in the text (on the material of English and Karakalpak languages)..... 48

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ

List of published works 52

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

XUDAYBERGENOVA ZUXRA ORAZBAYEVNA

**“OQ” VA “QORA” LEKSEMALARI KONSEPTUALLASHUVI VA
MATNDA FAOLLASHUVINING PRAGMA-DISKURSIV
XUSUSIYATLARI (ingliz va qoraqalpoq tillari materialida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘shirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiya mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2024.1.PhD/Fil4493 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Berdaq nomidagi Qoraqalpoq davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida www.karsu.uz hamda «Ziyonet» Axborot-ta'lim portalida www.ziyonet.uz manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Safarov Shaxriyor Safarovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Kdirbaeva Gulzira Kurbanbaevna
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

Yusupova Biybisanem Turdibaevna
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

Etakchi tashkilot:

Jizzax davlat pedagogika universiteti

Dissertatsiya himoyasi Qoraqalpoq davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 raqamli ilmiy kengashning 2025 yil «18» mart kuni soat 9⁰⁰ da majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25; faks: (99861) 223-59-25, e-mail: karsu_info@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Qoraqalpoq davlat universiteti Axborot resurs markazida tanishish mumkin (286 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25.

Dissertatsiya avtoreferati 2025 yil «4» mart kuni tarqatildi.
(2025 yil 04.04) dagi №5 raqamli reestr bayonnomasi).



M.S. Kudaybergenov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

J.E. Seytjanov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy
kotibi, filologiya fanlari nomzodi, professor

G.A. Kurbaniyazov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi
Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori
(DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon fan tadqiqotlarida ilmiy bilimlar ko‘lamining o‘shishi alohida fanlar chegaralarining kengayishiga sabab bo‘ldi. Ushbu holat tilshunoslikning fanlararo sohalari sifatida diskurs tahlili, psixolingvistika, pragmalingvistika, kognitiv lingvistika kabi yondashuvlarda o‘z aksini topmoqda. Kognitiv tilshunoslik zamonaviy tilshunoslikda etakchi o‘rinlardan biri sanaladi. Hozirgi vaqtda kognitiv tahlil usullari turli lisoniy sathlarda tatbiq etilmoqda. Har bir sathga oid muommolar kognitiv tilshunoslik doirasida muhokama qilinmoqda. Kognitiv yondashuv lisoniy tafakkurni shakllantiruvchi bilimlarni inson ongida saqlash va tartibga solishga yo‘naltirilgan hamda bilim almashish vositasi sifatida o‘rganilmoqda.

Dunyo tilshunosligida lingvomadaniyatshunoslikning ilmiy paradigmalari yangilanishi semantik maydonning shakllanishida madaniy qadriyatlarining o‘rnini belgilash, milliy tillarga xos konseptosferaning nutqiy muloqotga ta‘sirini aniqlash va diaxron konseptologiyaga oid tadqiqotlarni yanada jadallashtirdi. Natijada turli semantik maydonlar lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari oydinlashtirilib, uning semantik tiplari tasniflandi hamda har bir guruhdagi nominativ birliklarning funksional xossalari aniqlandi. Bu esa bir-biridan ijtimoiy-madaniy jihatdan farq qiladigan turli qurilishli tillarda amal qiluvchi rang konseptining til, madaniyat va ma‘naviyatdagi yaxlitligini tadqiq etishning nazariy asoslarini belgilab berdi. Jahon tilshunosligining bu nazariy konsepsiyalari til birliklariga xos morfologik, struktur va milliy-lisoniy xususiyatlarni ingliz va qoraqalpoq tili materiallari asosida chog‘ishtirma tadqiq qilish uchun keng imkoniyatlar ochmoqda. Ingliz, xususan, qoraqalpoq tilshunosligida olamning lisoniy manzarasi doirasida lisoniy birliklarning turli konseptlarni ifodalovchi birliklarni tillararo qiyoslashning lingvopragmatik tamoyillarini ishlab chiqish masalalari tadqiqi dolzarblik kasb etmoqda. Hozirgi kunda mamlakatimizda xorijiy tillarni amaliy egallash, ularning qiyosiy tadqiqini ilmiy jihatdan takomillashtirish, noqardosh tillarning o‘xshash va noo‘xshash farqlarini zamon talablariga xos xususiyatini ochib berish zamonaviy tilshunoslikning ustuvor vazifalardandir.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining Farmonida ko‘rsatilgan “respublikadagi kamida 10 ta oliy ta‘lim muassasasini xalqaro e‘tirof etilgan tashkilotlar reytingining birinchi 1000 ta o‘rindagi oliy ta‘lim muassasalari ro‘yxatiga kiritish va oliy ta‘lim muassasalari professor-o‘qituvchilari, ilmiy izlanuvchilari, doktorantlari, bakalavriat va magistratura talabalarining yuqori impakt-faktorga ega nufuzli xalqaro ilmiy jurnallarda maqolalar chop etishi, maqolalarga iqtiboslik ko‘rsatkichlari oshishi, shuningdek respublika ilmiy jurnallarini xalqaro ilmiy-texnik ma‘lumotlar bazasiga bosqichma-bosqich kiritilishini ta‘minlash”¹ borasidagi vazifalar tilshunoslik sohasidagi tadqiqotlar ko‘lamining kengayishiga keng imkoniyatlar yaratadi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019 yil 8 oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги ПФ-5847-сонли Фармони, 08.10.2019. <https://lex.uz/uz/docs/4545884>

konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi, 2022 yil 28 yanvardagi PF – 60-son “2022-2026 yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi Farmonlari, 2017 yil 20 apreldagi PQ – 2909-son “Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish to'g'risida"gi, 2018 yil 5 iyundagi PQ – 3775-son “Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi, 2021 yil 19 maydagi “O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora tadbirlari” to'g'risidagi PQ-5117 son Qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy - ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari” ustuvor yondashuviga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Jahon tilshunosligida lingvokonseptologiya tushunchasining mohiyatini o'rganishga doir ko'pgina tadqiqotlar mavjud. Bu borada xorij, o'zbek va qoraqalpoq tadqiqotchilaridan R. S. Jackendoff, W. Croft, D. A. Cruse, G. Lakoff, Sh. Safarov, D. U. Ashurova, G. K. Kdirbaeva, E. S. Kubryakova, A. A. Kibrik, E. V. Lukashevich, E. G. Belyaevskaya, I. G. Olshanskiy, Z. D. Popova, O. G. Pocheptsov² kabilar tomonidan keng qamrovli ishlar amalga oshirilgan. Olamning lisoniy manzarasida rang ifodasi borasida³ tilshunoslardan B. Berlin, P. Kay, S. S. Bulatov, J. A. Lucy,

² Jackendoff R. S., *Semantic Structures*. – Massachusetts: MIT, 1990. – 322 p.; Croft W., Cruse D. A., *Cognitive Linguistics*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 356 p.; Lakoff G., *The invariance hypothesis: Is abstract reason based on image-schemas?* // *Cognitive Linguistics*, 1, 1990. – P. 39-74.; Сафаров Ш., Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Ашурова Д. У., Некоторые проблемы когнитивной теории текста // *Деривационные закономерности развития языка*. – Самарканд: СамГИИЯ, 2009. – С. 6–10.; Кдырбаева Г. К., «Ман» - «адам» концептосфераси бирликларининг лингвомаданий ва лингвокогнитив хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): Филол.фан.б.фалс.док. ...дисс.автореф. – Тошкент, 2017. – 45 б.; Кубрякова Е. С., Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика - психология - когнитивная наука // *Вопросы языкознания*. № 4. – Москва. 1994. – С. 50-56.; Кибрик А. А., Когнитивные исследования по дискурсу // *Вопросы языкознания*. № 5. – Москва. 1994. – С. 126-139.; Лукашевич Е. В., Когнитивная семантика: эволюционно-прогностический аспект. – Москва: Алтайский ун-т., 2002. – 234 с.; Беляевская Е. Г., Принципы когнитивных исследований: проблема моделирования семантики языковых единиц // *Когнитивная семантика: материалы Второй международной школы-семинара по когнитивной лингвистике*. – Тамбов: Тамбов, ун-т., 2000. - С. 8-10.; Ольшанский И. Г., Когнитивные аспекты лексической многозначности (на материале современного немецкого языка) // *Филологические науки*. № 5. – Москва. 1996. – С. 85-93.; Попова З. Д., *Очерки по когнитивной лингвистике*. 3-е изд., стер. – Воронеж: Истоки, 2003. – 191 с.; Почепцов О. Г. *Языковая ментальность: способ представления мира* // *Вопросы языкознания*. №6. – Москва. 1990. – С. 110-122.

³ Berlin B., Kay P., *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution* // *International Journal of American Linguistics*, Vol. 37, No. 4. – Chicago: The University of Chicago Press, 1971. – P. 257-270.; Bulatov S. S., *Rangshunoslik: Bakalavriatning 5240900 kasbiy (5111200 — Amaliy san'at) ta'lim yo'nalishi talabalari uchun darslik* /. – T.: O'zbekiston faylasuflari milliy jamiyati nashriyoti, 2009. – 160 b.; J. A. Lucy, *The linguistics of "color"* // *Color Categories in Thought and Language*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – P. 320-346.; Saunders B. A., *Are there nontrivial constraints on Colour Categorization* // *Behavioral and Brain Sciences* 20 (2). – Belgium: Centre of Social and Cultural Anthropology University, 1997. – P. 167-228.; Smith K., *Color: Meaning, Symbolism and Psychology*. – Elektron manba: <https://www.sensationalcolor.com/color-meaning-psychology-symbolism>.; Xudoyberdiyeva N. Sh., Alisher Navoiy g'azallarining fransuzcha tarjimasida

B. A. Saunders, K. Smith, N. Sh. Xudoyberdiyeva, K. A. Andreeva, A. M. Bazarbaeva, A. P. Vasilevich, L. R. Gataullina, Sh. K. Jarkinbekova, A. E. Ivaxnitskaya, T. A. Komova, A. N. Kononov, A. X. Merzlyakova, L. V. Polubichenko, V. G. Rudelev, T. Sh. Riskulova, N. N. Stepanov, Z. A. Xaritonchik, I. M. Xojalepesova va boshqalar tomonidan rang nomlari lingvistik ifodasi xususiyatlari o‘rganilgan.

Tadqiqot mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti Berdaq nomidagi Qoraqalpoq davlat universitetining “Lisoniy hodisalarning pragmatik va kognitiv-diskursiv tahlili” mavzusidagi ilmiy ishlar rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va qoraqalpoq tillarida oq va qora rang birliklarining semantik maydonini tavsiflash va ularning badiiy matnda voqelanishining pragma-diskursiv xususiyatlarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

ingliz va qoraqalpoq lisoniy manzarasida “white, black” va “aq, qara” birliklari konseptual maydonini ilmiy-nazariy asoslash;

ingliz va qoraqalpoq tillarida “white, black” va “aq, qara” birliklarini lingvomadaniy xususiyatlarini aniqlash;

qiyoslanayotgan tillardagi “white, black” va “aq, qara” sifatlarining umumiy semantik maydoni, kontekstual tarkibi hamda konseptuallashish jarayonini belgilash;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi “white, black” va “aq, qara” semantik maydonining diskursda faollashishining pragmatik belgilarini aniqlash.

Tadqiqotning obykti sifatida lug‘at, badiiy asarlardan faollashgan “white, black” va “aq, qara,” sifatlari semantik maydoni tashkil qiladi.

kolonomlarning stilistik konvergentsiyasi. Filol.fan.b.fals. dok. ...diss.avtoref. – Toshkent, 2024. – 59 b.; Андреева К. А., Тимофеева А., Лингвоцветовая картина мира и диалог культур. – Тюмень. – Elektron manba: https://elib.utmn.ru/jspui/bitstream/ru-tsu/31365/1/vesnikTyumGU_2001_4_106_112.pdf. 2001. – С. 106-112.; Базарбаева А. М., Инглиз, ўзбек ва рус тилларида ранг ифодаланишининг когнитив-семантик тузилиши. Филол.фан.б.фалс. док. ..дисс.автореф. – Тошкент, 2019. – 57 б.; Василевич А. П. Цвет и названия цвета в русском языке. – М.: КомКнига, 2005. - 216 с.; Гатауллина Л. Р., Роль цветообозначений в концептуализации действительности (на примере цветообозначения “черный”) // Семантика разноуровневых единиц в языках различного строя: сб. науч. ст. – Уфа: БашГУ, 2005. – С. 351-362.; Жаркынбекова Ш. К., Языковая концептуализация цвета в культуре и языках: Автореф. дис. д-ра филол. наук. Алматы, 2004. – С. 17.; Ивахницкая А. Э. Семантические особенности прилагательных “белый”, “черный”, “зеленый” в английском и русском языках // Филологические этюды: сб. науч. ст. молодых ученых. Вып. 3. – Саратов. 2000. – С. 153-155.; Комова Т. А., Цветообозначения как объект категоризации: на материале русского и английского языков // Когнитивные аспекты языковой категоризации: сб. науч. тр; РГПУ им.Есенина. – Рязань, 2000. – С. 76-82; Кононов А. Н., Семантика цветообозначений в тюркских языках // Тюркологический сборник. – М: Наука, 1978. – С. 159.; Мерзлякова А. Х., Типы семантического варьирования прилагательных поля “Восприятие” (на материале английского, русского и французского языков). – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – 352 с.; Полубиченко Л. В., Топология цветообозначений. // Вестник Московского ун-та. Сер. 9. Филология. № 3. 1985. – С. 60-70.; Руделев, В. Г. “Белый” и “черный” в русском языке // Вестн. Тамбов, ун-та. Сер. Гуманит. Науки: VI Державинские чтения. Филология. – Тамбов, 2001. – С. 5-6.; Рыскулова Т. Ш., Семантика и символика цветообозначений кара (чёрный) и ақ (белый) в эпосе Манас (в сопоставлении с русским языком). автореф. дис. на соиск. учен. степ. докт. филол. наук. – Бишкек, 2004. – 25 с.; Степанов Н. Н., Цвет в интерьере. – М.: Вища школа, 1985. – 96 с.; Харитончик З. А., Имена прилагательные в лексико-грамматической системе современного английского языка. – Минск: Выш. шк., 1986. – 96 с.; Хожалепесова И. М., Антропоцентрик хусусиятларни тафсифлашда ранг символизми. Филол.фан.б.фалс. док. ...дисс.автореф. – Самарканд, 2022. – 60 б.

Tadqiqotning predmetini ingliz va qoraqalpoq tillaridagi “white, black” va “aq, qara” semantik maydoni birliklarining sistem, struktur, kognitiv, pragma-diskursiv xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Mazkur tadqiq ishida tasniflash, transformatsion, tavsiflash, diskursiv tahlil, komponent tahlil, differensial-semantik, qiyoslash va konseptual tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz va qoraqalpoq tillarida “white, black” va “aq, qara” sifatlarining semantik maydoniga tegishli ma’nolar leksik (lug‘aviy, so‘z birikmalarida, frazeologizmlarda), semantik (kontekstda), funksional (gap va turli kategoriyaga tegishli birliklar), tipologik asosga egaligi dalillangan;

har ikkala tildagi “white, black” va “aq, qara” mazmuniy maydoni munosabatlarini ifodalovchi birliklar tizimida tayanch (ot), markaz (sifat) va sarhad (fe’l) kategoriyalar mavjudligi aniqlanib, ular turli kontekst doirasida konseptual metaforik tuzilmalar hosil qilishi isbotlangan;

ingliz va qoraqalpoq tillarida “white, black” va “aq, qara” leksemalarida semantik maydonining faollashuvi ma’no ko‘chishi, turli grammatik kategoriyalarda qo‘llanish imkoniyatlari asoslangan;

ingliz va qoraqalpoq tillarida “white, black” va “aq, qara” semantik kategoriyasining konseptual va lingvomadaniy xususiyatini aniqlash usuli ishlab chiqilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

qiyoslanayotgan tillarida “white, black” va “aq, qara” sifatlarining semantik maydoni aniqlanib, ularning tavsifi shakllantirilgan, shuningdek, ularning rang sistemasida alohida o‘rin tutishi belgilangan;

ingliz va qoraqalpoq tillarida “white, black” va “aq, qara” semantik kategoriyasi lingvoma’daniy lug‘atini tuzish tamoyillari ishlab chiqilgan, shu asosda “white, black” va “aq, qara” mazmuniy maydoni tahlili natijalari oliy o‘quv yurtlarining magistratura va bakalavriat bosqichlari talabalari uchun mashg‘ulotlarni tashkil etish va o‘quv adabiyotlarini yaratishda zarur manba bo‘la olishi asoslangan;

ingliz va qoraqalpoq tillarida “white, black” va “aq, qara” semantik kategoriyasiga tegishli birliklar tizimning konseptual mohiyatini belgilashda, kognitiv, assotsiativ xususiyatlari yoritilishi natijasida semantik maydon shakllanishiga xizmat qilishi dalillangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi qo‘llanilgan yondashuv, usul va nazariy ma’lumotlarning ishonchli ilmiy va badiiy manbalardan olinganligi, keltirilgan tahlillarni tasniflash, tavsiflash, komponent tahlil, differensial-semantik, qiyoslash tahlil metodlari vositasida asoslanganligi, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz va qoraqalpoq tili leksikologiyasi, kognitiv tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik sohalari bo‘yicha nazariy manbalarni

yaratishda, darslik hamda qo'llanmalarni takomillashtirishda, zamonaviy akademik va o'quv lug'atlarini yaratishda ilmiy ahamiyat kasb etishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati mavjud lug'atlardagi izoh va sharhlarni mukammallashtirishda, leksikologik ma'lumotlarni boyitishda, oliy ta'limda "Qiyosiy tipologiya", "Sotsiolingvistika va diskurs", "Lingvokulturologiya" va "Leksikografiya" kabi maxsus kurslarini tashkil qilish hamda sistem-struktur hamda antroposentrik paradigmaning pragmatika kabi sohalarini rivojlantirishda muhim manba bo'la olishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. "Oq" va "qora" leksemalarining konseptuallashuvi va matnda faollashuvining pragma-diskursiv xususiyatlari bo'yicha olib borilgan tadqiqotlar asosida:

ingliz va qoraqalpoq tillarida "white, black" va "aq, qara" sifatlarning semantik maydoniga tegishli ma'nolar leksik (lug'aviy, so'z birikmalarida, frazeologizmlarda), semantik (kontekstda), funksional (gap va turli kategoriyaga tegishli birliklar), tipologik asosga egaligi tahlilidan Qarshi davlat universitetida 2021-2023 yillarda amalga oshirilgan SUZ-800-21GR-381 "Reinforcing English Language competence at Karshi State University" nomli xalqaro grant loyihasida foydalanilgan (Qarshi davlat universitetining 2024 yil 24 oktyabrdagi 03/3341-son ma'lumotnomasi). Natijada lisoniy tuzilmalarning funksional tasnifi mezonlari ta'lim tizimi jarayonlariga singdirilgan;

qoraqalpoq tilida "aq, qara" mazmuniy maydoni munosabatlarini ifodalovchi birliklar tizimida tayanch (ot), markaz (sifat) va sarhad (fe'l) kategoriyalar mavjudligini aniqlashda va ular turli kontekst doirasida konseptual metaforik tuzilmalar hosil qilishi borasidagi tahlilidan Berdaq nomidagi Qoraqalpoq davlat universitetida Davlat ilmiy-texnika dasturlari doirasida bajarilgan "PZ-20170930309 Qoraqalpoq folklori tilining adabiy til rivojiga ta'siri masalasi" mavzusidagi amaliy tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Qoraqalpoq davlat universitetining 2024 yil 23 noyabrdagi 01-21-02/2637-son ma'lumotnomasi). Natijada, qoraqalpoq tilidagi "aq, qara" mazmuniy maydoni maqomi va lingvokognitiv mohiyati folklor matnida aks topishi darajani aniqlashga erishilgan;

ingliz va qoraqalpoq tillarida "white, black" va "aq, qara" leksemalarida semantik maydonining faollashuvi ma'no ko'chishi, turli grammatik kategoriyalarda qo'llanishiga oid natijalardan "Qoraqalpog'ston" telekanalining qoraqalpoq tilida olib borilgan "Til bayligi – el bayligi" dasturida va radiokanalining "Tilge itibar – elge itibar" eshittirishining ssenariylarini tayorlashda foydalanilgan (Qoraqalpog'iston Respublikasi Teleradiokompaniyasining 2024 yil 18 oktyabrdagi 05-22/461-son ma'lumotnomasi). Natijada, olib borilgan eshittirishlar mazmunan boyigan;

ingliz va qoraqalpoq tillarida "white, black" va "aq, qara" semantik kategoriyasining konseptual va lingvomadaniy xususiyatini aniqlashdagi xulosalardan O'zR FA QQB Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2021-2023 yillarda bajarilgan "Qoraqalpoq folklorida olamning etnolingvistik tasvirini monografik aspektida tahlil qilish" mavzusidagi ilmiy tadqiqot ishida foydalanilgan (Qoraqalpog'iston gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot

institutining 2024 yil 24 oktyabrdagi 497/1-son ma'lumotnomasi). Natijada, qoraqalpoq tilidagi "aq" va "qara" leksemalarining konseptual va lingvomadaniy xususiyatlari folklor matnida aks topishi darajani aniqlashga erishilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari bo'yicha 2 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida ma'ruzalar qilingan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiyaning asosiy mazmuni yuzasidan 12 ta ilmiy maqola va tezis chop qilingan. O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiyasi komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalarining asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta, jumladan, xorijiy jurnallarda 2 ta ilmiy maqola nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Dissertatsiyaning umumiy hajmi 142 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **Kirish** qismida mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, muammoning o'rganilganlik darajasi tahlil qilingan, tadqiqot maqsadi va vazifalari aniqlangan, tadqiqot ob'ekti, predmeti va usullari ko'rsatilgan; ilmiy yangilik ifodalangan, tadqiqotning amaliy natijalari taqdim etilgan, olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan va ularning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan; tadqiqot natijalarining joriy qilinishi, aprotatsiyasi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi haqida ma'lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning **birinchi bobi "Rang ifodalovchi leksemalar kognitiv-pragmatik tahlilining nazariy asoslari"** deb nomlanib, unda til tadqiqiga kognitiv-diskursiv yondashuv doirasida ingliz va qoraqalpoq tillarida rang kategoriyasining tilshunoslikdagi ahamiyati, uning kognitiv asosi, madaniy xususiyatlari hamda pragmatik mazmuni nazariy jihatdan ko'rib chiqilgan. Xususan, A.X. Merzlyakovaning ta'kidlashicha, rang yorug'lik tushunchasi bilan bog'liq⁴. Albatta, mazkur xulosaga ko'ra, rang yorug'likning fizik xossalari tayangan holda namoyon bo'ladi. Bundan tashqari, u yorug'lik va qorong'ulikning qarama-qarshiligini kognitiv asoslarining ontolingvistika va tillarning boshqa materiallariga asoslaydi.

E. V. Raxilina esa rang nomlari atributiv tuzilmalarini tahlil qilishga e'tibor qaratgan holda rang belgisini anglatuvchi leksemalar semantikasi doirasida 1) hech qanday ot ishlatilmasligi, 2) bir xil rangdagi atamalar ishtirokidagi tuzilmalarning semantik talqini sezilarli darajada farq qilishi mumkinligi qayd etiladi⁵.

T. Sh. Riskulova qirg'iz tilidagi rang ifodalovchi sifatlar bo'yicha o'zining ilmiy ishida "Manas" dostonidagi qora va oq rang atamalarining semantikasi, funksiyasi va ramziyligini rus tili bilan qiyosiy o'rgangan. T.Sh.Riskulova tahliliga ko'ra oq sifatdoshining semantikasini quyidagi ma'nolarni ochish imkonini beradi: 1) oq rang qor rangi; yorug', bu turdagi rang boshqalarga qaraganda yorug'roq, oq rangga yaqin.; kulrang sochli; boshqa rangdagi sifat bilan birgalikda boshqa rangning yorug'ligini yoki oq rang ustunligini bildiradi; 2) kochma ma'nolari: guzal; hurmatli, dono; asosiy; tahdidli, kuchli; engil, yorqin; toza, pok; haqiqiy; fikrlarda toza; avliyo; muqaddas; 3) ramziy: kuch; tinchlik, g'alaba; ehtimol rahbar⁶.

N. Sh. Xudoyberdiyevaning ta'kidlashicha, rang konsepti filologik aspektida muayyan xabar, axborotni ifodalovchi muloqot vositasi sifatida baholansa, psixologiya nuqtai nazaridan esa inson ichki kechinmalari va his-tuyg'ularining aksi tarzida talqin qilinadi. Tabiiy sohalar tomonidan rang predmet va yorug'lik hodisalari orasidagi munosabat sifatida tadqiq qilinadi. U shuningdek, o'zbek va fransuz tilidagi koloronimlar ikki xalq madaniyatidagi tafavvud natijasida turlicha milliy xususiyat kasb etishini ko'satib o'tgan. Shu bois

⁴ Мерзлякова А. Х., Типы семантического варьирования прилагательных поля "Восприятие" (на материале английского, русского и французского языков). – М.: Эдиториал УРСС, 2003. 352 с.

⁵ Рахилина Е. В., Когнитивный анализ предметных имен: Семантика и сочетаемость. – М.: Рус. словари, 2000. – С. 169-170 с.

⁶ Рыскулова Т. Ш., Семантика и символика цветообозначений қара (чёрный) и ақ (белый) в эпосе Манас (в сопоставлении с русским языком). автореф. дис. на соиск. учен. степ. докт. филол. наук. – Бишкек, 2004. – С. 10.

g'azallarda ifodalagan rang konseptini tarjimada adekvat berish jarayonida nafaqat makon, zamon va madaniyat, balki koloronim tasvirlayotgan obrazning yoshi, diniy e'tiqodi kabi sigmentlarni ham inobatga olish kerakligini atab o'tadi⁷.

Dissertatsiyada ingliz va qoraqalpoq tillarida qiyoslanayotgan *white*, *black* va *aq*, *qara* sifatlari kategoral, leksik semalar nuqtai nazaridan tavsiflandi. Mazkur sifatlarning leksik semantikasi, grammatik tarkiblanishi, iboralardagi ishtiroki bir qator differensial semalar yordamida aniqlanadi. Bunda konnotativ komponentlar leksik birlik anglatadigan ma'nolar bilan bog'liq bo'lgan turli xil assotsiativ munosabatlarda o'z ifodasini topadi. Bu esa ingliz va qoraqalpoq tillaridagi *white*, *black* va *aq*, *qara* sifatlarning lug'atlarda o'z ifodasini topmagan semalarini aniqlash imkonini berdi. Sh. Jarqinbekovanning ta'kidlashicha tillarni taqqoslashda aniqlangan rangning lisoniy voqelanishidagi farqlar lingvistik birliklarning shakllanishida hukmronlik qiluvchi omillar perseptiv-fiziologik omillar emas, balki madaniy sabablarga ko'ra toifalarga ajratishda jamoaviy etnik ong omillari ekanligi bilan bog'liq⁸. Shu nuqtai nazardan ingliz va qoraqalpoq tillaridagi sifat so'zlarni qiyosiy urganganimizda ularning tipologik belgilarining bir-biriga o'xshashligi va farqli taraflari bor ekanligini ko'rishimiz mumkin. Qoraqalpoq tilida sifatlarning semantik ma'nolari bilan grammatik xususiyatlariga ko'ra shakl jihatidan *asliy* (*sapaliq*) va *nisbiy* (*qatnashliq*) sifatlarga bo'linadi⁹. Ingliz tilida sifat so'zlarning semantik ma'nolari va grammatik xususiyatlariga ko'ra forma jihatidan qoraqalpoq tili kabi *asliy* (*qualitative*) va *nisbiy* (*relative*) sifat so'zlarga bo'linishini ko'rishimiz mumkin.

Qoraqalpoq tilida asliy (*qualitative*) sifatlarning hech qanday affiksiz yasilib, ular quyidagicha semantik ma'noga ega bo'ladi: narsaning tur-tusini, rangi (*qara kóz, aq yuzlinih, qirmizi*); ta'mini (*shiyrin, ashshi, dushshi*); sifati (*ja'na, góne, qatti, jaqsi, jaman*); ko'lamini (*úlken, kishi, awir, je'nil*). Shuningdek, odamlarning har xil psixologik holati, ko'ngil xohishiga bog'liq bir qancha belgilarni ifodalaydi¹⁰.

Ingliz tilidagi asliy sifatlarning to'g'ridan-to'g'ri narsaning tur-tusini, sifatini, ko'lamini ifodalaydi va ularni quyidagi misollarda ko'rishimiz mumkin: *big, low, cold, black, white, green, weak, clever, handsome, tall, thick, thin, ugly, important, interesting*

Qoraqalpoq tilidagi sifat so'zlarning ikkinchi turi nisbiy (*qatnashliq*) sifatlari bo'lib, ular bir narsaga tegishli belgini to'g'ridan-to'g'ri emas, balki affikslarning qo'shilishi orqali boshqa so'z turkumlaridan (ot va fe'l) yasaladi. Ular narsaning turini, shakli, ko'lamini, muqdiri va boshqa narsalarga aloqasini bildiradi.

Nisbiy sifatlarning affikslar yordamida ot, fe'l, ravish va boshqa so'zlardan yasilib, shu so'zga bog'liq har qanday sifatni, belgini ifodalaydi.

Masalan: *iza* (ot) – *izali*, *azan* (ravish) – *azangi*, *qaziq* (ot) – *qaziktay*, *biliw* (fel) – *bilgish*, *tebiw* (fel) - *tepkish*

⁷ Xudoyberdiyeva N. Sh., Alisher Navoiy g'azallarining fransuzcha tarjimasida koloronimlarning stilistik konvergentsiyasi. Filol.fan.b.fals. dok. ...diss.avtoref. – Toshkent, 2024. – 59 b.

⁸ Жаркынбекова Ш. К., Языковая концептуализация цвета в культуре и языках: Автореф. дис. д-ра филол. наук. Алматы, 2004. – С. 17.

⁹ Даулетов М., Хэзирги каракалпак әдебий тилинин грамматикасы. – Нөкис: Билим, 1994. – 140 б.

¹⁰ Abdinazimov Sh., Qaraqalpaq tili tariyxı. – Nökis: Bilim, 2018. – B. 160.

Ingliz tili grammatikasida ta'kidlanishicha, nisbiy sifat so'zlar (*relative*) ularning narsaga, o'ringa, vaqtga va ba'zi harakatlarga aloqadorligi orqali narsaning sifatini ifodalaydi.

Masalan: *gold – golden, beauty – beautiful, Russia – Russian, day – daily, rely – reliable, compare – comparable, decorate – decorative*

Ikki tildagi sifat so'zlarining semantik ma'nosini va grammatik xususiyatlariga ko'ra bo'linishini taqqoslash natijasida biz ingliz tilidagi "*white*", "*black*" va qoraqalpoq tilidagi "*aq*", "*qara*" so'zlarini asliy sifatlar toifasiga kiradiganini ko'rishimiz mumkin. Chunki, ikki tildagi bu so'zlar to'g'ridan-to'g'ri narsaning tur-tusi va boshqa semantik ma'nolarni anglatib, hech qanday affikslarsiz yasaladi.

Qoraqalpoq tilidagi "*aq*" va "*qara*" leksemalari boshqa so'z turkumlari singari o'z xususiyatlariga ega va ularni asosan shakliga qarab quyidagicha to'rt turga bo'lish mumkin: oddiy, qo'shma, juft va takror sifatlar.

1. *Oddiy sifatlar* qoraqalpoq tilida o'z tarkibiga ko'ra asosiy sifat so'zlardan va affikslar orqali shakllangan yasama sifatlardan iborat bo'ladi. "*Aq*" va "*qara*" so'zlari oddiy sifatning asosiy guruhi tarkibiga kiradi.

2. *Qo'shma sifat* so'zlar bir yoki har xil so'z turkumlarining ketma-ket qo'llanishi natijasida narsaning sifat va xususiyatlarini ifodalovchi so'zlardan iborat. Misoli: *aq boz, aqsúyek, qaraqalpaq* va t. b.

3. *Juft sifat* so'zlar. Sifatlarining bu turi boshqalari singari narsaning tur-tusini, xususiyatini ifodalab, quyidagi usullar orqali shakllanadi: a) ikki sifatning juft bo'lib kelishidan: *sarg'ish-qaraltim, aq-sari* va t.b. b) bir-biriga qarama-qarshi antonimlik ma'nodagi sifatlar jo'ftlanib keladi: *aq-qara*.

4. *Takror sifat* so'zlar. Bunday sifat so'zlar gap tarkibida kelganda va yakka holda qo'llanilganda asosan biri ikkinchisini takrorlab, narsaning shaklini, rangini, ko'lamini ifodalaydi: *qap-qara, aqtan-aq, qaradan-qara*.

Ingliz tilida sifatlar morfologik voqelanishi jihatidan oddiy (*Simple*), yasama (*Derived*) va qo'shma (*Compound*) sifatlarga bo'linadi¹¹. "*White*" va "*black*" so'zlarining ingliz tilidagi morfologik vaqelanishi quyidagicha ko'rib chiqamiz:

1. *Oddiy sifatlar*. Ingliz tilida oddiy sifatlarga hech qanday affikslar qo'shilmay sifat so'zlarning o'zi ishlatiladi: *white, black*

2. *Yasama sifatlar*. *White, black* sifatlari yasama sifatlar qatoriga kirita olamaymiz. Sababi bu so'zlarning asosiy ma'nosi sifat ma'nosini beradi.

3. *Qo'shma sifatlar*. Bu sifatlar ingliz tilida ikki yoki birnecha o'zak so'zlarning qo'shilishi orqali yasaladi. Masalan: *White-faced: oq yuzli, yuzida qoni yo'q*.

White, black leksemalari nominativ til birligi sifatida matnda birnecha semantik ma'noni ifodalashi mumkin. Misol uchun *black* so'zi tananing *ko'kargan joyi, inson tanasining qoraligi* yoki *irq* tushichasi va *qorang'ulik* ma'nolarini ifodalaydi. *White* so'zi esa *sutli kofe, vino, yorug'lik* va boshqa ma'nolarni ifodalashi mumkin.

¹¹ Каушанская В.Л., A Grammar of the English Language. – М.: Айрис-пресс, 2008. – С. 64.

Kognitiv tilshunoslikda keng qoʻllanadigan olamning lisoniy manzarasi masalasini oʻrganishning ontologik asoslari til bilan bogʻliq ekanligi gʻoyasi asosiy planga chiqadi. Ontologiya olamning mavjud boʻlish shakli va usullari haqidagi savollarga javob beradi. Tilning semantikasi va tuzilishi bilan bogʻliq holda, ontologiya til va unda soʻzlovchilar tomonidan kuzatilgan hodisalarga nisbatan ioʻllanadi¹².

Odatda, olamni konseptual manzarasi va uni foallashtiruvchi lisoniy vositalar bogʻliqligi oʻrganiladi. Bunda olamning konseptual manzarasi olamning lisoniy manzarasiga nisbatan universalroq hodisa sifatida baholanadi. Chunki uning shakllanishida turli xil obrazlar, predmetlarni tasvirlashda oʻxshash yondashuvlar ishtirok etadi. Olamni konseptual manzarasi nafaqat voqelikni aqliy aks etish natijasidagi bilim, balki hissiy bilish natijasi sifatida ham tushuniladi. Koʻrinadiki, olamning konseptual manzarasi tadqiq etilayotgan til sohiblarining gʻoyalari, ichki va tashqi dunyosining milliy manzarasini, oʻsha xalq dunyoqarashini aks ettiruvchi tilda qayd etilgan vositalar tahlilini qamrab oladi. Shuningdek, ushbu xalqning milliy madaniyati doirasida namoyon boʻluvchi lingvistik birliklar chegarasini aniqlash uchun xizmat qiladi. Shunday qilib, til maʼlumotlari asosida ushbu tushunchalarning xususiyatlarini konseptual birliklar sifatida aniqlash mumkin boʻladi.

Ishning **“White, black” va “aq, qara” rang mazmunli leksemalarning semantik-konseptual tavsifi** deb nomlangan ikkinchi bobida ingliz va qoraqalpoq tillarida har xil konseptual tushunchalar qatorida rangni ifodalovchi konseptlarga asosiy eʼtibor qaratilgan. Chunki, ikkala tilda ham *“white, black”* va *“aq, qara”* sifatlari semantikasi lingvomadaniy xususiyatga ega boʻlib, xalq madaniyatini aks ettirishda muhim ahamiyat kasb etadi. Tahlilga tortilgan rang belgilari inson ongi bilan bogʻliq boʻlib, ular maʼlum madaniyatni ifodalovchi xususiyatlarga ega.

Lingvistik adabiyotlarda rang nomlari va xalq madaniyati oʻrtasidagi munosabat tahlil qilinganda rang atamalarini oʻrganishning lingvomadaniy jihatiga ham eʼtibor beriladi. Shu nuqtai nazardan rangni bildiruvchi soʻzlar lingvomadaniyatning eng muhim jihati sifatida qaraladi¹³. Ular lisoniy va nolisoniy tarkibni birlashtiradi. O.A.Bainova oʻz maqolasida qora va oq ranglarni madaniy mazmuni nuqtai nazaridan ham tadqiq qilinadi¹⁴.

Semantik-kognitiv tadqiqotning eng muhim bosqichi bu til birliklarining semantikasini tavsiflash natijalarini kognitiv talqin qilishdir. Bunda lingvistik maʼlumotlarni kognitiv maʼlumotlarga “tarjima qiladigan” lingvokognitiv tadqiqot jarayonining ushbu bosqichi bilan baholanadi¹⁵.

¹² Переверзев К. А. Пространства, ситуации, миры. К проблеме лингвистической онтологии // Логический анализ языка. Языки пространств. – Москва: Языки русской культуры, 2000. – С. 255-268.

¹³ Воробьев В. В., Теоретические и прикладные аспекты лингвокультурологии. автореф. дис. на соиск. учен. степ. докт. филол. наук. – М., 1996. – 33 с.

¹⁴ Баинова О. А., О лингвокультурологическом аспекте изучения цветообозначений // Язык. Миф. Этнокультура. – Кемерово, 2003. – С. 10-14.

¹⁵ Стернин И. А., Когнитивная интерпретация результатов лингвистических исследований // Новое в когнитивной лингвистике: материалы 1-й Междунар. науч. конф. “Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике”, Вып. 8. – Кемерово: КемГУ, 2006. – С. 156.

Sifatlar semantikasining farqlanishi, ya'ni odatiy, tipik, ma'no va nutq ma'nosining qarama-qarshiligi qoraqalpoq va ingliz tillaridagi *oq* va *qora* tushunchalar tarkibidagi asosiy va sarhaddagi bo'laklarning komponentlarning farqlanishida namoyon bo'ladi. Inson ongida rangga oid ma'nolarning kelib chiqishini quyidagicha ta'riflashimiz mumkin. Birinchidan, biz rangning voqelik obyektiga nisbat berish natijasida yuzaga keladigan tabiiy assotsiatsiyalar natijasida hosil bo'lgan ma'nolarni e'tiborga olamiz. Shu asnoda, rang ma'lum rangga ega bo'lgan tabiat hodisasi yoki obyekt bilan bog'liq. Bunday ma'nolar vaqt o'tishi bilan o'zgarmaydi va madaniyatga kamroq bog'liqdir. Misol uchun, *qora* rang *ko'mir* bilan, *oq* esa *qor* va *tuz* bilan bog'liq bo'lishi mumkin. Ikkinchidan, biz madaniy belgi bo'lgan murakkab tabiatga ega va odamlarning mentalitetiga bog'liq ma'nolarni kiritamiz. Ularning o'zaro bog'lanishi, rivojlanishi yuzaga keladi va keyinchalik ma'lum bir ramziy ma'noning ifodasini aniqlash juda qiyin vazifaga aylanadi. Bevosita, biz qiyosiy tadqiq etayotgan qoraqalpoq tili va ushbu etnosni nomlanishi "*qara*" sifati "*qalpaq*" oti birikmasidan tashkil topgan. Ushbu xalqning bu kabi nomlanishi o'z tarixi va etimologiyasiga ega. Qoraqalpoq izohli lug'atida keltirilgan "*qaraqalpaq*" so'zi *Qoraqalpog'istonning asosiy mahalliy xalqi* tarzida izohlanadi¹⁶. Ingliz xalqi madaniyatida oq rangga berilgan ijobiy ramziy ma'nolar orasida asosiy ma'nolar diniy dasturlar bilan belgilanadi. Oq leksemasi tahlil qilgan lug'atlarga ko'ra quyidagi semantik ma'nolarni ifodalaydi: *poklik, beg'uborlik, ma'naviyat, muqaddaslik, idrok, ma'rifat, hursandchilik, nur, havo, abadiylik, tozalanish, mukammallik, yaxshilik, sevgi, mehribonlik, tinchlik, hayot*. Oq rang, shuningdek, yangilanish holatiga o'tishni, ya'ni nikoh, suvga cho'mish, boshlash ma'nolarini ham anglatadi. Ammo, oq rang ijobiy ma'no bilan birga salbiy ma'nolarga ham ega bo'lib, u *taslim bo'lish, qo'rqoqlik, qo'rquv, bo'shliq* va *o'lim* ma'nolarini ifodalashi mumkin.

Ingliz madaniyatida *qora* rangning ramziy ma'nolarini ko'rib chiqqanimizda bu rangda ko'proq salbiy semantik jihatlariga egaligini ko'rishimiz mumkin. Tadqiq qilingan manbalarga ko'ra quyidagi salbiy ma'nolar ajratiladi: *yomonlik, halokat, yo'q qilish, qayg'u, umidsizlik, baxtsizlik*. *Qora* rangning semantik ma'nosi shuningdek *asl bo'shliq, bo'shliq, sir, jimlik, qayg'u, tushkunlik* kabi ma'nolarni ham ifodalaydi.

Qoraqalpoq xalqi madaniyatida oq rangga berilgan ijobiy ramziy ma'nolar orasida asosiy ma'nolari bu xalqning turmush-tarzi, charvochilik va dehqonchilik madaniyati bilan belgilanadi. *Oq* so'zining qoraqalpoq tiliga oid lug'atlardagi semantik ma'nolari quyidagicha ifodalanadi: *yaxshi, toza, haq, xalol, yomonligi yo'q, begunoh, aybsiz, oqargan (sut, qatiq)*. *Oq* rangning salbiy ma'nolari *doq, kir* va *o'lim* hisoblanadi.

Qoraqalpoq madaniyatida *qora* rangning ma'nolarini urganganimizda uning salbiy qiymatlari katta ulushga ega ekanligini ko'rdik. Lug'atlardagi manbalarga ko'ra quyidagi asosiy ma'nolar ajratiladi: *sharpa, yirik mol, qayg'u,*

¹⁶ Қарақалпақ тилинің түсіндірме сөзлігі. Жети томлық. Тертінші том 3 - Қ (қоздырыўшылық). – Нөкіс: Қарақалпақстан, 2023. – 351 б.

umidsizlik, baxtsizlik. Shuningdek, *qora* rangning semantikasida *asl bo'shliq, bo'shlik, sir, jimlik, qayg'u, tushkunlik* kabi ma'nolarni ajratib ko'rsatish imkonini beradi.

Ingliz va qoraqalpoq tillarida qo'llaniladigan oq va qora rangni ifodalovchi paremiologik birikmalarni tahlil qilganimizda, ularning bir-biriga o'xshash xususiyatlarini ko'zatishimiz mumkin. Bunda, rang birliklari qo'llanilgan maqollarning ikkala tilda mavjudligini ko'rishimiz mumkin. Ikkala xalqning ijtimoi hayoti, madaniyati, atrof muhiti, yashash tarzi va boshqa omillar tamonidan farq qilsada, ingliz va qoraqalpoq tilidagi paremiyalarning tarixi uzoq davrga borib taqalishi, tillar o'rtasidagi munosabatlarining bir biriga bog'liq bo'lib kelganligi, va shuningdek insoniyatning nutqiy faoliyati natijasi ekanligini anglatadi.

1. *Arpa, biyday aq boladi, Sari qawin qaq boladi.*

2. *Sorliniñ qawini aq boladi,*

Pisemen degenshe jep boladi.

3. *Jaz aqsiz bolmas,*

Gúz kóksiz bolmas.

Keltirilgan *aq boladi, aqsiz bolmas* kabi paremiologik birikmalarda substantivlashgan *aq* sifati oziq-ovqat semantikasini ifodalab kelgan. Bu shuni ko'rsatadiki, qoraqalpoq tilidagi "aq" leksemasi ijobiy xususiyatga ega bo'lib, shu halqning erta davrdan *dehqonchilik* bilan shug'illanganini ko'rsatadi.

Ingliz tilida oq va qora rang ifodasi qo'llanilgan maqollarda ijobiy va salbiy xususiyatlar semantikasini kuzatishimiz mumkin:

Black cows give white milk. (Proverb book. 244)

Out of a white egg often comes a black chicken. (Proverb book. 245)

There's a black sheep in every flock. (261)

Berilgan misollarda ingliz madaniyatida qora rang yomonlik, yovuzlik kabi salbiy semantikaga ega bo'lishiga qaramasdan, har bir yomonning qandaydir bir yaxshi fazilati borligi ifodalangan. Shuningdek, oq rang yaxshilik, ezgulik ramzi bo'lishi bilan bir qatorda, unda ba'zan yaxshilikning salbiy tarafi mavjudligi ifodalangan.

Ikkala tilda ham oq va qora rang birliklari ijobiy va salbiy ifodaga ega bo'lishi mumkin. Bu insonning ichki tuyg'u va tashqi ko'rinishi, yashash tarzi va atrofdagi hodisalarga nisbatan ruhiy holatini ifodalashda faollashadi.

Qoraqalpoq maqollarida¹⁷ oq va qora leksemalarining ijobiy va salbiy ifodalanishi

Ijobiy	Salbiy
1) Esabın haq bolsa, Júziñ aq bolar. Nesiybeñ naq bolsa,	1) Qardan da aq náirse joq, Uslasañ qoliñ toñdırar. 2) Miynetsiz ómir – qara kómir.

¹⁷ Қарақалпақ фольклоры. Т.88-100. Бас редактор Н. Қ. Айымбетов, А. И. Альниязов, Ж. Хошниязов. ӨзИА Қарақалпақстан бөлими. Қарақалпақ гуманитар илимий илимлер-изертлеу институты. – Нөкис: Илим, 2015. – 544 б.

<p>Qariydar saġan jaq bolar. 2) Qazannan qara náirse joq, Ishseń qarnıń toydırar. 3) Birinshi baylıq – den sawlıq, Ekinshi baylıq – aq jawlıq. 4) Er bolsań elińdi baqla, Eldiń bergen duzin aqla. Dostiń sırın bekkem saqla. 5) Sharwaniń da malı tuwar, Bir qarası eki bolar. 6) Xan qasında qara bilgish bolsa, Qara jer menen kemeń júrer.</p>	<p>3) Jaqsı qatın erin er qıladı, Jaman qatın erin qara jer qıladı. 4) Ózi qaralıńıń úyi jaralı. 5) Qorqaqqa kúndiz de qarańģı. 6) Mańlayı qaranıń awzı asqa tiyse murnı qanaydı. 7) Qazanģa jolama, qarası juġar. 8) Jazalı urınıń bir beti jara, Jazalı dushpannıń eki beti qara.</p>
--	---

Ingliz maqollarida¹⁸ oq va qora leksemalarining ijobiy va salbiy ifodalanishi

Ijobiy	Salbiy
<p>1) The white, undefiled mind of a child, is like the rich soil in your garden — both - are - the subjects, of very careful planting, of the first seeds. 2) As white as the driven snow. 3) A black man is a jewel in a fair woman's eye. 4) A black shoe makes a merry heart. 5) He that hath a white horse and a fair wife, never wants trouble.</p>	<p>1) There's a black sheep in every flock. 2) A white wall is the fool's writing paper. 3) He who blackens others, does not whiten himself. 4) Every bean hath its black.</p>

Ingliz va qoraqalpoq maqollaridagi rang birliklarida insonning harakati, xulq-atvori, hayotiy holatlari va shaxsiy xususiyatlari turlicha ifodalangan. Paremiologik birliklarning bir qismi sifatida rang ramziyligi bo'lgan birikmalar ma'lum hodisalar bilan assotsiatsiyalar asosida o'z ma'nosini ifodalaydi.

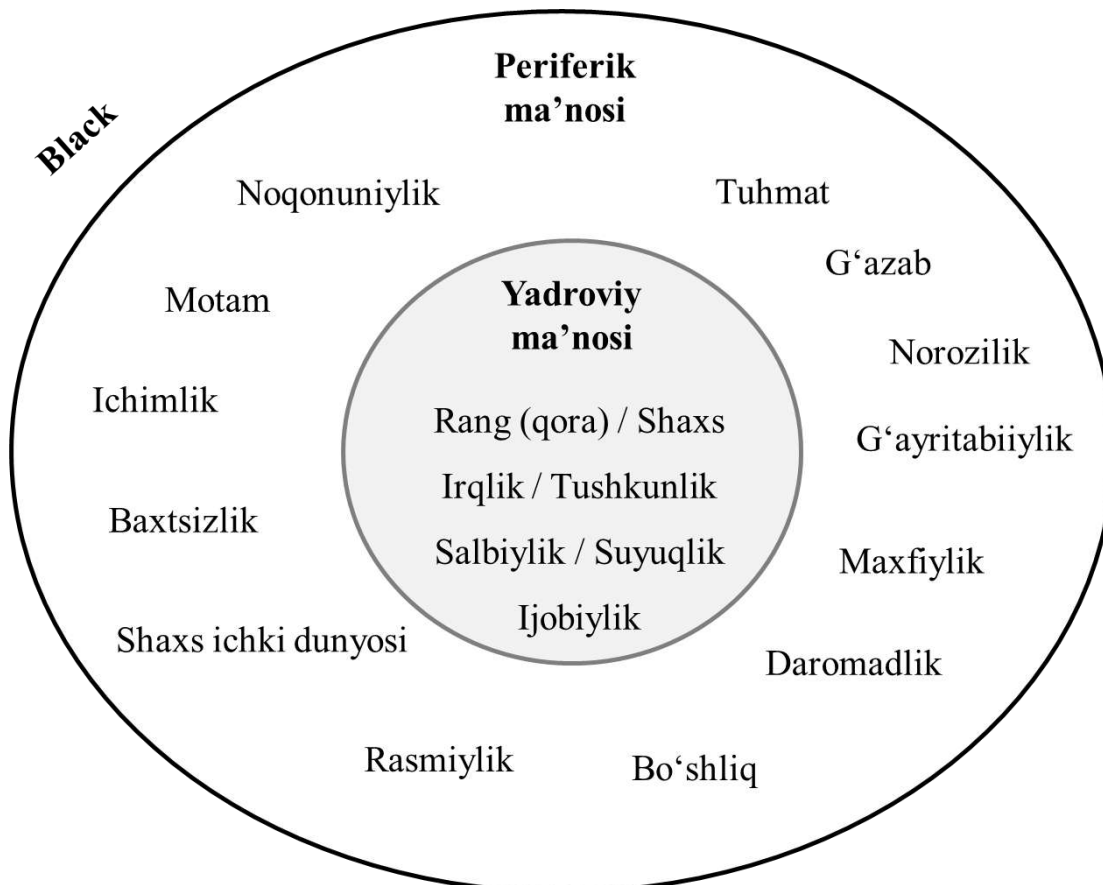
Ikkala tildagi lug'atlar va badiiy matnlardan to'plangan misollarning tahliliga ko'ra oq va qora leksemalari yadroviy va periferik ma'no ifodalovchi qismlarga ajratildi. Bunda yadroviy ma'no ikkala tildagi izohli lug'atlar va badiiy matnlarda qo'llanilgan oq va qora leksemalarining asosiy konseptual ma'nolarini ifodalaydi. Periferik ma'no esa ta'kidlangan rang birliklarining asosiy konseptual ma'nodan ko'chib boshqa ma'noda qo'llanishi hisoblanib ular quyidagicha tasniflanadi.

¹⁸ Jennifer S. The Oxford Dictionary of Proverbs. – New York: Oxford university press, 2015. – 385 p.

Ingliz tilidagi “white” leksemasining semantik-konseptual tasnifi



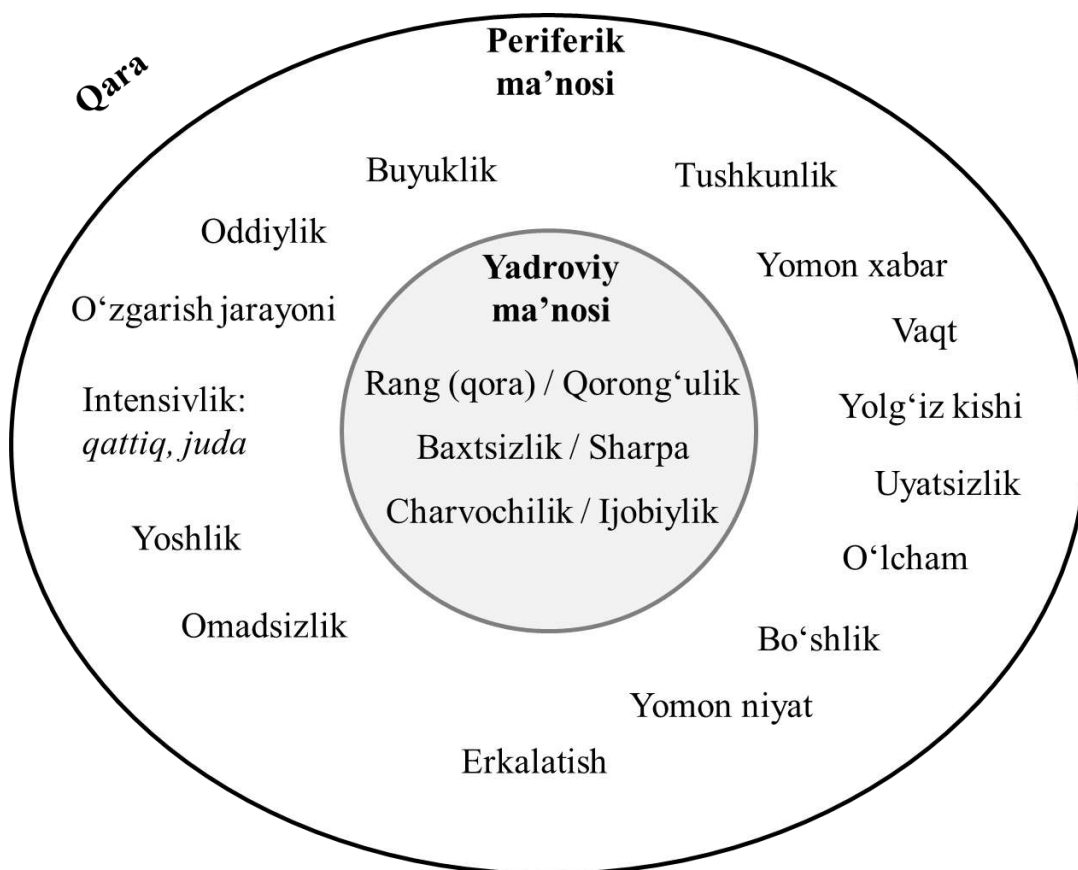
Ingliz tilidagi “black” leksemasining semantik-konseptual tasnifi



Qoraqalpoq tilidagi “aq” leksemasining semantik-konseptual tasnifi



Qoraqalpoq tilidagi “qara” leksemasining semantik-konseptual tasnifi



Shunday qilib, ingliz va qoraqalpoq tillarida “*white, black*” va “*aq, qara*” birliklari ma’nolarining qarama-qarshiligini tahlil qilish har bir millatning milliy olam tasviri shakllanishi va rivojlanishi uchun asos bo’lgan kognitiv jarayonlar bilan bog’liq degan mulohozaga kelishga imkon beradi. Rangga asoslangan qarama-qarshilik doirasida “*white, black*” va “*aq, qara*” sifat kategorial belgisi, leksik ko’rsatkichlarga asoslangan holda qarama-qarshi qo’yiladi. Shuningdek, ushbu tillarda “*white*” va “*aq*” sifatlarining umumiy asoslari “insonning irqiy xususiyatlari”, “rang belgisi”, “poklik”, “insonning axloqiy xususiyatlari”da nomoyon bo’lishi ko’zga tashlanadi.

Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi *white, black* va *aq, qara* sifatlarining semantikasini o’rganishni konseptual, komponent va kontekst tahlillari yordamida amalga oshirish masala mohiyatini ochib berishga xizmat qilishi mumkin.

Dissertatsiyaning “**Ingliz va qoraqalpoq tillari badiiy matnida “white, black” hamda “aq, qara” leksemalari pragmatik va diskursiv mohiyati**” deb nomlangan uchinchi bobida badiiy matnda qo’llanilgan *white, black* va *aq, qara* rang birliklarining har xil ramz va ma’noga ega taraflari va ularning pragmatik-diskursiv mazmuni tahlilga tortilgan.

Ingliz va qoraqalpoq tillarida *white, black* va *aq, qara* rang birliklarining ishtirokida metaforik va metonimik tuzilmalarning badiiy matnlarda kengdan ishlatilishini ko’rishimiz mumkin. Ikkala tilda ham metafora tasvirni aniq qilib ochib berish uchun, matndagi voqelikni bo’rttirish yoki murakkab fikrni ifodalash uchun ishlatilishi mumkin. Masalan:

Ne boldi? Jerden aq altin óndiremiz degen súren astunda ózimizdiñ káramatlı teñizimizdi ózimiz qurtpadıq pa? (T.Qayıpbergenov, Tánhá óziñe málim sır, 206 b.)

Soñgi eki-úsh ayda aq aralasa baslağan basın sıypap olay-bulay oylanıp kórdi. (T.Qayıpbergenov, Qaraqalpaq qızı, 13)

Badiiy matndan olingan misollarda rang ifodalovchi *aq* leksemasida metaforik ma’no qo’llanilgan. Matndagi *aq altin* iborasida paxta yoki dehqonchilikda ekiladigan o’simlik ma’nosi tasvirlangan. Ikkinchi misoldagi *aq* leksemasi esa inson boshidagi soch ma’nosini ifodalab kelgan. Shuningdek, semantik ma’noda inson yoshi ham tasvirlanganini ham ko’rishimiz mumkin.

Ingliz tilidagi misolni qiyoslang:

Milk immediately started gushing out, forming a white river around the pots and pans and broken dishes. (Freida Mcfadden, The Housemaid, 43 p)

I grip the broom so tightly my fingers turn white. (Freida Mcfadden, The Housemaid, 132 p)

Ingliz tilidagi badiiy matnda berilgan bu misollarda *a white river, turn white* iboralari ham metaforik usulda qo’llanilgan. Birinchi misolda *a white river* iborasi qaynayotgan sutning toshishi ma’nosini tasvirlagan bo’lsa, ikkinchi misoldagi *turn white* iborasi inson barmoqlarining oqarishi, ya’ni qo’lida qon qochishi ma’nosini tasvirleydi.

Muloqot davomida har xil kommunikativ maqsadlarning qo’llanilishi ma’lum ma’noda o’zaro munosabotlarni bir-biriga bo’lgan ta’sirini nomoyon qiladi. Ushbu aloqalar yoki o’zaro ta’sir har xil nutqiy jarayonlarda, kontekstda

bajariladi. Ta'kidlangan munosabatlar oq va qora leksemalari qo'llanilgan hodisalarni ham o'z ichiga olishi mumkin. Shunday qilib, suhbatdoshlar o'rtasida rangga xos voqelanishlarning yuzaga kelishida pragmatik omillar ta'sir ko'rsatadi. Muloqot aktida pragmatik vositalarning qo'llanilishi illokutiv jihatdan dinamik kuchga ham ega bo'lishi mumkin. Masalan, *"I close my eyes and see nothing but blackness"* hamda *"You can have the lightbulb or you can have blackness. It's entirely up to you."* birdek propozitsional mazmunga ega bo'lishiga qaramastan, ular informativ va taklif kabi turli illokutiv akti nomoyish etadi. Ta'kidlangan illokutiv aktlar so'zlovchi va tinglovchi o'rtasidagi munosabatlarning nihoyasiga etkazilishiga ishora qilishi mumkin.

Nutqiy akt mazmuniy asosini hosil qiladigan propozitsiya voqelikdagi voqea-hodisalarga ishora vazifasini bajaradi. Bunda propozitsiya vazifasida hishayajonli undov gaplar ishtirok etishi mumkin. Undov gap tarkibida rang belgisining qo'llanilishi ishtirokchilarning belgi-xususiyatlarini anglatadi. Masalan:

— *O, aq quw!* — *dep baqiruv menen qayıqta turganın da umitıp sekirip jiberdi.* (K.Allambergenov, *Quslar qaytqan kún*, 26).

Rang belgilarining nutqda faollashuvi ularning ko'p komponentlilik, jumladan, leksik, semantik, stilistik va pragmatik tarkibga egaligini ko'rsatadi. Qayd etish joizki, nutqda qancha ko'p komponentlar namoyon bo'lsa, ifodadagi pragmatik ko'ch shunchalik aniqroq bo'ladi. Nutqda ranglarni (oq, qora) ifodalovchi birliklarning semantik murakkabligi ulardagi ekspressiv, tasviriy, emotsional xususiyatlar kengayishidan dalolat beradi.

'Stephen Mellors,' Reggie said, throwing Jackson a black look, 'I am arresting you on suspicion of assault causing grievous bodily harm. (Kate Atkinson, *Big Sky*, 216 p.)

Ma'lum voqelik ifodalanishida leksik vositalar, jumladan sifatlar muhim o'rin tutadi. Voqelik fakti atrofida esa turli tipdagi pragmatik maqsadlar birlashadi. Natijada, ushbu voqelikning asosini tashkil qiladigan presuppozitsiyani aniqlash muhim sanaladi.

Tilshunos olim Shaxriyor Safarovning fikricha, muloqot maqsadi oddiygina axborot almashish bilan chegaralanib qolmaydi, axborot uzatishdan hamkorga ta'sir o'tkazish, uni biron narsaga ishontirish, bo'ysindirish, harakatga undash maqsadi kutiladi. Bundan tashqari, semiotiklarning o'zlari etirof etganlaridek, aloqa vositalari bo'lmish belgilar so'zlovchi tomonidan birovni yoki biror narsani yoqtirishini, noroziligini, xayratini va boshqa ruhiy tuyg'ularini izxor etish uchun qo'llaniladi. Unutmaslik lozimki, axborot almashinuvi shaxslarning his-tuyg'ulari yoki biror mavzu xususidagi bilimlarini namoyish etibgina qolmasdan, bir-biriga yo'naltirilgan illokutiv aktlarda ham namoyon bo'ladi. Bu kabi vaziyatlarni tadqiqotchilar "Jismoniy ta'sir konteksti" deb nomlaydi. Bunda qo'llaniladigan iboralarning ta'sir kuchiga etibor qaratiladi. Mazkur ta'sir kuchi bevosita ranglarning har xil vaziyatlarda qo'llanilishi natijasida ham namoyon bo'ladi¹⁹. Qiyoslang:

¹⁹ Сафаров Ш. С., Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 94 б.

'No,' Ursula said, 'sometimes there really isn't.' She thought of the baby. Emil. What would Teddy look like? **Blackened** and charred and shrunk like an ancient piece of wood? Maybe there was nothing left at all, no 'body'. Stop it, stop it, stop it. She breathed. (Kate Atkinson, *Life After Life*, 281);

— Há, balaniń baqayına ot tússin! Ózi jalǵız bala ónip-óse-ǵoysın desem, bir-biriniń júzin kórmey **qara jerge kirip boldi**. (M.Nızanov 18).

Ushbu lavhalardagi "**Blackened** and charred and shrunk like an ancient piece of wood?", "bir-biriniń júzin kórmey **qara jerge kirip boldi**" ifoda vositalar ekspressiv mazmunga ega bo'lib o'ziga xos illokutiv kuchga ega sanaladi.

Ta'kidlash joizki, qiyoslanayotgan tillardagi *aq*, *white* va *qara*, *black* sifatlarining to'g'ridan-to'g'ri (rangga aloqador) va ko'chma ma'nolari maydonini farqlash muhim sanaladi. To'g'ridan-to'g'ri ma'no turli kontekstdagi semantik imkoniyatlarda namoyon bo'ladi. Ko'chma ma'noda ishlatilishi stilistik, ba'zi hollarda pragmatik mazmun kasb etadi. Taqqaslanayotgan sifatarning funksional ahamiyati pragma-stilistik vazifalarning bajarilishida ko'zga tashlanadi.

XULOSA

Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi *white*, *black* va *aq*, *qara* leksemalarining semantik maydonini, konseptual, lingvomadaniy va pragma-diskursiv jihatlarini chog'ishtirma tahlil qilishga qaratilgan tadqiqotimiz bo'yicha quyidagi xulosalarga kelindi.

1. Rang bilan bog'liq atamalarning semantik tarkibi uzoq vaqt davomida rivojlanishida ushbu sifatarning otlashish, fe'llashishi hamda ko'chma ma'nolarni olganligiga guvoh bo'lishimiz mumkin. Hozirda mavjud til taraqqiyoti, qoraqalpoq tilida "*aq*, *qara*" va ingliz tilida "*white*, *black*" rang sifatlarining semantik tarkibiga ularning semantikasining tarixiy taraqqiyoti ushbu ranglarga nisbatan mazkur til sohiblarining olamga, xususan rangga bo'lgan munosabotlari hamda rang tushunchalarining tilda keng faollashuvi ushbu xalqlar tafakkuri maxsuli natijasi sanaladi.

2. Ingliz va qoraqalpoq tilidagi "*white*, *black*" va "*aq*, *qara*" so'zlarining grammatik xususiyatlari qiyosiy tahlilida ularning sintaktik vazifasiga ko'ra bir-biriga yaqin ekanligini ko'rishimiz mumkin. Ammo, ikki tildagi morfologik tuzilishi jihatdan farqlanishi kuzatildi. Qoraqalpoq tilida qo'llanilgan "*aq*" va "*qara*" so'zlari morfologik tuzilishiga ko'ra kelishik, egalik va shaxs qoshimchalari qo'shilish orqali gapda faollashadi. Ingliz tilida esa bu vaziyat "*white*, *black*" leksemalari ta'kidlangan qo'shimchalarsiz o'zi yakka holda qo'llaniladi.

3. Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi "*white*, *black*" va "*aq*, *qara*" leksemalarining semantik tarkibi predmet xususiyatlari, asosan *irqqa mansubligi*, *go'zallik*, *g'azab* yoki *inson xarakteri* turlari kabilarda o'xshashlik kuzatiladi. Qoraqalpoq tilidagi *aq* sifatiga xos mahsulдор semalar asosan *halollik*, *to'g'rilik*, *baxt*, *begunoh*, *toza*, *yorug'lik*, *go'zallik*, *doq*, *kir*, *sut mahsuloti*, *yuqori martabali*, *inson yoshi*, *oziqlik*, *xom*, *pishmagan*, *motam* kabilarda aks etadi. Ingliz tilidagi *white* sifati esa *inson ko'rinishi*, *poklik*, *go'zallik*, *qo'rquv*, *g'ayritabiiy*, *bo'shlik*, *irq belgisi*, *urush*,

intensivlik, taslim bo'lishni, qonunga asoslanganlik, inson xarakteri, ichimlik kabi ma'nolarni aks ettiradi.

4. Ushbu tillardagi *qara* va *black* sifatlari umumiy nutqiy ma'nolari ko'proq salbiy konnotatsiyaga ega bo'lib, ingliz tilida bu sifat *tuhmat, depressiya, norozilik, g'ayritabiiy, maxfiylik, rasa, foyda keltirish, rasmiylik, bo'shliq, axloqiy yomonlik, g'azab, qonunga asoslanmaganlik, inson xarakteri, baxtsizlik, ichimlik, motam* kabi ma'nolarni ifodalaydi. Ushbu sifatlarning predmet xususiyati *irqqa mansublik, tana ko'karishi, soch turi, ko'z qorachig'i* va boshqalarda aks etadi. Qoraqalpoq tilida *qara* sifati *yirik mol (sigir, tuya), sharpa, baxtsizlik, omadsizlik, qayg'u, buyuk, oddiy, yomon xabar, yolg'iz kishi, inson xarakteri, erkalatish, uyatsiz, inson yoshi* kabi ma'nolarni o'zida mujassam etganligini ko'rishimiz mumkin.

5. Ranglarning nomlanishi ingliz va qoraqalpoq tillarida turlicha bo'lish bilan bir qatorda ranglarga bo'lgan munosabat, ranglarning madaniyatdagi nomlanishining farqlanishi, qarama-qarshi belgilar olganligi kuzatiladi. Shu bilan birga, ranglarning lingvistik maqomi faqatgina ularni nomlanishida emas, balki ranglar bilan bog'liq konseptlarning yuzaga kelganligi bilan bog'liq. Ranglarga aloqador konseptlar tildagi rang nomlarini qamrab oluvchi paremiyalar, iboralar, tuzilmalar, maqollar, o'xshatishlarni, leksik birliklarini qamrab oladi.

6. Qoraqalpoq tilida "*aq*" konseptiga tegishli semalar *rangsizlik, poklik, ijobiy baholash, iffat va dehqonchilik* kabilar bilan baholanadi. "*Qora*" konsepti salbiy konnotatsiyasi *yovuzlik, qayg'u, tun, zulmat, noqonuniy ish, uyatsizlik* sifatida namoyon bo'ladi. Ushbu konseptning ijobiy konnotatsiyasi *oddiylik, tuproq, buyuklik, chorvachilik* kabi ma'nolarda o'z aksini topadi. Shuningdek, ushbu semalarni lingvistik maqomini belgilash hamda tavsiflashda predmet belgisi, insonga xos xarakter, tabiat hodisalari, voqeliklarga tegishli ma'nolar mavjudligi ham aniqlandi.

7. Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi oq va qora rang birliklari maqollar va paremiologik birikmalar subyekt va obyekt o'rtasidagi munosabatlarda aks etadi. Ushbu rang ifodalovchi tuzilmalarda leksik birliklar ahamiyatli sanaladi. Bu borada paremiologik birliklar ko'rinishida shakllangan rang anglatuvchi tuzilmalar salbiy va ijobiy xususiyatlarga ega bo'lib, ikki xalq madaniyatini tasvirlaydi.

8. Tilshunoslikdagi zamonaviy paradigmaning belgilovchi xususiyati til hodisalariga kognitiv va diskursiv yondashuvlarning sintezidir. Kognitiv yondashuv tadqiqot dasturiga nutq, shaxslararo aloqa harakatlari bilan bog'liq muammolarni bog'lash va umuman nutq va aqliy faoliyatni yangi nuqtai nazardan ko'rib chiqish imkonini beradi. Ushbu tadqiqot doirasida, birinchi navbatda, uning terminologik apparati, metodologiyasi va uslubiyatiga aniqlik kiritildi. "*White, black*" va "*aq, qara*" sifatlarning qiyosiy tadqiqi kognitiv semantikaga mos ravishda olib borildi, bunda ma'nolar diskursiv jihatdan ko'rib chiqildi, muloqot jarayonida semantik kategoriyalarning o'zgarishiga e'tibor berildi. Ma'no evolyutsiyasi e'tirof etilgan so'zlar va polisemantik so'zning semantik paradigmasi obyektiv dunyoning o'ziga xos tashkil topishi bilan belgilanadi.

9. Tilda voqelik dunyoning konseptual manzara ifodalovchi olamning lisoniy tasviri shaklida ifodalanadi. Dunyoning sodda manzarasini o'rganish ushbu

manzaraning parchalarini o'rganish orqali amalga oshiriladi. Shu asnoda, bu "white, black" va "aq, qara" semantik qarama-qarshiligi olam lisoniy manzarasining akromatik qismidir.

10. Rang atamalarining pragmatikasi ularning axborot va muloqot yukini, insonning intellektual va psixo-emotsional vaziyatiga ta'sirini, asosiy shaxsiy xususiyatlar va rang afzalliklari o'rtasidagi munosabatni o'rganishni o'z ichiga oladi. Shu nuqtai nazardan matndagi rang atamalarini faollashuvida quyidagi funksiyalarni bajarishi mumkin: 1) O'quvchi etiborini jalb etish; 2) Matndagi ma'lum ma'lumotlarni ajratib ko'rsatishga xizmat qiladi; 3) Matnning ekspressivlikni oshirish; 4) Matnda muallif va o'quvchi tasavvurlarini yaqinlashtirish; 5) Rang atamalarini semiotik mazmunini yoratish; 6) Matnga estetik xususiyatini oshirish.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ КАРАКАЛПАКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**КАРАКАЛПАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ.
БЕРДАХА**

ХУДАЙБЕРГЕНОВА ЗУХРА ОРАЗБАЕВНА

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЛЕКСЕМ «БЕЛЫЙ» И «ЧЕРНЫЙ» И ПРАГМА-
ДИСКУРСИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ В ТЕКСТЕ
(на материале английского и каракалпакского языков)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Нукус – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2024.1.PhD/Fil4493.

Диссертация выполнена в Каракалпакском государственном университете им. Бердаха.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета www.karsu.uz и Информационно-образовательном портале «Ziynet» по адресу www.ziynet.uz.

Научный руководитель:

Сафаров Шахриёр Сафарович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Кдырбаева Гулзира Курбабаевна
доктор филологических наук (DSc), доцент
Юсупова Бийбисанем Турдыбаевна
доктор филологических наук (DSc), доцент

Ведущая организация:

Джизакский государственный педагогический университет

Защита диссертации состоится «18» марта 2025 года в 9⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 по присуждению учёных степеней при Каракалпакском государственном университете (Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ч.Абдирова, д. 1. Tel.: (99861) 223-59-25.; факс: (99861) 223-59-25, e-mail: karsu_info@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Каракалпакского государственного университета (Зарегистрирован за номером 166). Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ш.Абдирова, д. 1. Tel.: (99861) 223-59-25.

Автореферат диссертации разослан «4» марта 2025 года.
(Реестр протокола рассылки № 5 от «4» марта 2025 года).



М.С.Кудайбергенов
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор.

Ж.Е.Сейтжанов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, профессор.

Г.А.Курбаниязов
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор.

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы исследования. Рост объема научных знаний в мировых научных исследованиях ведет к расширению границ отдельных дисциплин. Это положение находит свое отражение в таких междисциплинарных областях лингвистики, как анализ дискурса, психолингвистика, прагмалингвистика, когнитивная лингвистика. Когнитивная лингвистика является одним из лидирующих направлений в современной лингвистике. В настоящее время возможности когнитивного анализа применяются на разных уровнях языка, и каждый уровень рассматривается в рамках когнитивной лингвистики. Когнитивный подход рассматривается как средство хранения, организации и обмена знаниями, формирующее лингвистическое мышление в сознании человека.

Обновление научных парадигм лингвокультурологии в мировой лингвистике ускорило исследования по определению места культурных ценностей в формировании семантического поля, по определению влияния концептосферы, присущей национальным языкам, на речевую коммуникацию, и по диахронической концептологии. В результате были прояснены лингвокультурные и лингвокогнитивные свойства различных семантических полей, классифицированы их семантические типы и определены функциональные свойства номинативных единиц в каждой группе. Это заложило теоретическую основу для изучения целостности концепта цвет в языке, культуре и духовности на материале разносистемных языков, которые отличаются друг от друга в социокультурном плане. Эти теоретические концепции мировой лингвистики открыли широкие возможности для исследования характерных для языковых единиц морфологических, структурных и национально-языковых особенностей на материале английского и каракалпакского языков. В частности, в английском и каракалпакском языкознании, приобретает актуальность изучение разработки лингвопрагматических принципов сопоставительного изучения единиц, представляющих различные концепции языковых единиц в рамках языковой картины мира. В настоящее время практическое овладение иностранными языками в нашей стране, научное совершенствование методов их сопоставительного изучения, раскрытие характерных для современных требований сходных и неспецифических различий нестандартных языков, входят в число приоритетных задач современной лингвистики.

Поставленные в Указе Президента Республики Узбекистан задачи – «включение не менее 10 высших образовательных учреждений республики в первые 1 000 позиций перечня высших образовательных учреждений в рейтинге международно признанных организаций, в том числе Национального университета Узбекистана и Самаркандского государственного университета — в первые 500 позиций данного перечня и обеспечение опубликования статей профессоров-преподавателей, научных соискателей, докторантов, студентов бакалавриата и магистратуры высших образовательных учреждений в авторитетных международных научных

журналах с высоким импакт-фактором, увеличения показателей цитируемости статей, а также поэтапного включения республиканских научных журналов в международную базу научно-технических данных»¹ – открывают широкие возможности для расширения сферы исследований в области лингвистики.

Настоящее исследование вносит определенный вклад в реализацию задач, обозначенных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, и другими нормативно-правовыми актами, относящимися к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирования системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировой лингвистике имеется множество исследований, посвященных изучению сущности понятия лингвоконцептологии. В этом направлении были проведены масштабные исследования рядом зарубежных, узбекских и каракалпакских исследователей, таких как R.S. Jackendoff, W. Croft, D.A. Cruse, G. Lakoff, Ш.С. Сафаров, Д.У. Ашурова, Г.К. Кдырбаева, Е.С. Кубрякова, А.А. Кибрик, Е.В. Лукашевич, Е.Г. Беляевская, И.Г. Ольшанский, З.Д. Попова, О.Г. Почепцов² и другие. Такие исследователи как В. Berlin, Р. Kay,

¹ Указ Президента Республики Узбекистан "Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года" № 5847, 08.10.2019. <https://lex.uz/uz/docs/4545884>

² Jackendoff R. S., *Semantic Structures*. – Massachusetts: MIT, 1990. – 322 p.; Croft W., Cruse D. A., *Cognitive Linguistics*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 356 p.; Lakoff G., *The invariance hypothesis: Is abstract reason based on image-schemas?* // *Cognitive Linguistics*, 1, 1990. – P. 39-74.; Сафаров Ш., *Когнитив тилшунослик*. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Ашурова Д. У., *Некоторые проблемы когнитивной теории текста* // *Деривационные закономерности развития языка*. – Самарканд: СамГИИЯ, 2009. – С. 6–10.; Кдырбаева Г. К., «Ман» - «адам» концептосфераси бирликларининг лингвомаданияи ва лингвокогнитив хусусиятлари (инглиз ва каракалпок тиллари мисолида): *Филол.фан.б.фалс.док. ...дисс.автореф.* – Тошкент, 2017. – 45 б.; Кубрякова Е. С., *Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика - психология - когнитивная наука* // *Вопросы языкознания*. № 4. 1994. – С. 50-56.; Кибрик А. А., *Когнитивные исследования по дискурсу* // *Вопросы языкознания*. № 5. 1994. – С. 126-139.; Лукашевич Е. В., *Когнитивная семантика: эволюционно-прогностический аспект*. – Москва: Алтайский ун-т., 2002. – 234 с.; Беляевская Е. Г., *Принципы когнитивных исследований: проблема моделирования семантики языковых единиц* //

S. S. Bulatov, John A. Lucy, B. A. Saunders, K. Smith, N. Sh. Xudoyberdiyeva, K. A. Андреева, А. М. Базарбаева, А. П. Василевич, Л. Р. Гатауллина, Ш. К. Жаркынбекова, А. Э. Ивахницкая, Т. А. Комова, А. Н. Кононов, А. Х. Мерзлякова, Л. В. Полубиченко, В. Г. Руделев, Т. Ш. Рыскулова, Н. Н. Степанов, З. А. Харитончик, И. М. Хожалепесова³ и другие провели исследование языкового выражения цвета в языковой картине мира.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Каракалпакского государственного университета им. Бердаха по направлению “Прагматический и когнитивно-дискурсивный анализ языковых феноменов”.

Цель исследования состоит в том, чтобы описать семантическое поле единиц белого и черного цветов в английском и каракалпакском языках и

Когнитивная семантика: материалы Второй международной школы-семинара по когнитивной лингвистике. – Тамбов: Тамбов, ун-т., 2000. – С. 8-10.; Ольшанский И. Г., Когнитивные аспекты лексической многозначности (на материале современного немецкого языка) // Филологические науки. № 5. 1996. – С. 85-93.; Попова З. Д., Очерки по когнитивной лингвистике. 3-е изд., стер. – Воронеж: Истоки, 2003. – 191 с.; Почепцов О. Г. Языковая ментальность: способ представления мира // Вопросы языкознания. №6. 1990. – С. 110-122.

³ Berlin V., Kay P., Basic Color Terms: Their Universality and Evolution // International Journal of American Linguistics, Vol. 37, No. 4, 1971. – P. 257-270.; Bulatov S. S., Rangshunoslik: Bakalavriatning 5240900 kasbiy (5111200 — Amaliy san’at) ta’lim yo’nalishi talabalari uchun darslik /. – T.: O’zbekiston faylasuflari milliy jamiyati nashriyoti, 2009. – 160 b.; John A. Lucy, The linguistics of “color” // Color Categories in Thought and Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – P. 320-346.; Saunders B. A., Are there nontrivial constraints on Colour Categorization // Leunen: Centre of Social and Cultural Anthropology. – Elektron manba: <http://www.cogsci.sotan.ac.uk/bbs/Archive/bbs.saunders.html>.; Smith K., Color: Meaning, Symbolism and Psychology. – Elektron manba: <https://www.sensationalcolor.com/color-meaning-psychology-symbolism/>.; Xudoyberdiyeva N. Sh., Alisher Navoiy g’azallarining fransuzcha tarjimasida koloronimlarning stilistik konvergentsiyasi. Filol.fan.b.fals. dok. ...diss.avtoref. – Toshkent, 2024. – 59 b.; Андреева К. А., Тимофеева А., Лингвоцветовая картина мира и диалог культур. – Тюмень. – Elektron manba: https://elibr.utmn.ru/jspui/bitstream/ru-tsu/31365/1/vestnikTyumGU_2001_4_106_112.pdf.; Базарбаева А. М., Инглиз, ўзбек ва рус тилларида ранг ифодаланишининг когнитив-семантик тузилиши. Филол.фан.б.фалс. док. ...дисс.автореф. – Тошкент, 2019. – 57 б.; Василевич А. П. Цвет и названия цвета в русском языке. – М.: КомКнига, 2005. – 216 с.; Гатауллина Л. Р., Роль цветообозначений в концептуализации действительности (на примере цветообозначения “черный”) // Семантика разноуровневых единиц в языках различного строя: сб. науч. ст. – Уфа: БашГУ, 2005. – С. 351-362.; Жаркынбекова Ш. К., Языковая концептуализация цвета в культуре и языках: Автореф. дис. д-ра филол. наук. Алматы, 2004. – С. 17.; Ивахницкая А. Э. Семантические особенности прилагательных “белый”, “черный”, “зеленый” в английском и русском языках // Филологические этюды: сб. науч. ст. молодых ученых. Вып. 3. – Саратов, 2000. – С. 153-155.; Комова Т. А., Цветообозначения как объект категоризации: на материале русского и английского языков // Когнитивные аспекты языковой категоризации: сб. науч. тр; РГПУ им.Есения. – Рязань, 2000. – С. 76-82; Кононов А. Н., Семантика цветообозначений в тюркских языках // Тюркологический сборник. – М: Наука, 1978. – С. 159.; Мерзлякова А. Х., Типы семантического варьирования прилагательных поля “Восприятие” (на материале английского, русского и французского языков). – М.: Эдиториал УРСС, 2003. 352 с.; Полубиченко Л. В., Топология цветообозначений. // Вестник Московского ун-та. Сер. 9. Филология. № 3. 1985. – С. 60-70.; Руделев, В. Г. “Белый” и “черный” в русском языке // Вестн. Тамбов, ун-та. Сер. Гуманит. Науки: VI Державинские чтения. Филология. – Тамбов, 2001. – С. 5-6.; Рыскулова Т. Ш., Семантика и символика цветообозначений кара (чёрный) и ақ (белый) в эпосе Манас (в сопоставлении с русским языком). автореф. дис. на соиск. учен. степ. докт. филол. наук. – Бишкек, 2004. – 25 с.; Степанов Н. Н., Цвет в интерьере. – М.: Вища школа, 1985. – 96 с.; Харитончик З. А., Имена прилагательные в лексико-грамматической системе современного английского языка. – Минск: Выш. шк., 1986. – 96 с.; Хожалепесова И. М., Антропоцентризм хусусиятларни тафсифлашда ранг символизми. Филол.фан.б.фалс. док. ...дисс.автореф. – Самарканд, 2022. – 60 б.

выявить прагматические дискурсивные особенности их употребления в художественном тексте.

В задачи исследования входит:

обосновать с научно-теоретической точки зрения концептуальное пространство единиц “white, black” и “aq, qara” в английском и каракалпакской языковых картинах мира;

выявить языковые особенности единиц “white, black” и “aq, qara” в английском и каракалпакском языках;

определить общее семантическое поле, контекстуальный состав прилагательных “white, black” и “aq, qara” в сравниваемых языках, а также уточнить процесс их концептуализации;

выявить прагматические признаки активации семантического поля “white, black” и “aq, qara” в дискурсивном пространстве английского и каракалпакского языков.

Объектом исследования является семантические поля прилагательных “white, black” и “aq, qara”, которые актуализируются в словарях и в художественных произведениях.

Предметом исследования являются системные, структурные, когнитивные, прагматико-дискурсивные свойства единиц семантического поля “white, black” и “aq, qara” в английском и каракалпакском языках.

Методы исследования. В данной исследовательской работе были использованы методы классификации, трансформации, описания, дискурсивного анализа, компонентного анализа, дифференциально-семантического, сравнительного и концептуального анализа.

Научная новизна исследования заключается в:

доказано, что в английском и каракалпакском языках значения, относящиеся к семантическому полю прилагательных “white, black” и “aq, qara”, имеют лексическую (словарную, в составе словосочетаний и фразеологизмов), семантическую (контекстуальную), функциональную (предложения и единицы, относящиеся к разным категориям), типологическую основу;

установлено, что система единиц, представляющих отношения тематического поля “white, black” и “aq, qara” в обоих языках, содержит категории базы (существительное), центра (прилагательное) и периферии (глагол), которые, как было показано, образуют концептуальные метафорические структуры в различном контексте;

обосновано, что актуализация семантического поля в лексемах “white, black” и “aq, qara” в английском и каракалпакском языках основана на смещении значения, и возможностях применения в разных грамматических категориях;

разработан метод определения концептуальных и лингвокультурологических особенностей семантической категории “white, black” и “aq, qara” в английском и каракалпакском языках.

Практические результаты исследования включают в себя:

в сравниваемых языках определено семантическое поле прилагательных “white, black” и “aq, qara”, осуществлено их описание, а также установлено их особое место в цветовой системе;

разработаны принципы составления в английском и каракалпакском языках лингвокультурологического словаря семантической категории “white, black” и “aq, qara”, на основе чего результаты анализа содержательного пространства “white, black” и “aq, qara” могут быть использованы для разработки соответствующих упражнений для студентов бакалавриата и магистратуры и в качестве источника при создании учебной литературы;

в английском и каракалпакском языках было продемонстрировано, что единицы, принадлежащие к семантической категории “white, black” и “aq, qara”, служат для формирования семантического поля при определении концептуальной сущности системы в результате освещения их когнитивных, ассоциативных свойств.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что применяемый подход, метод и теоретические данные получены из достоверных научных и художественных источников, на основе полученных средств проведена классификация цитируемых анализов, описание, компонентный анализ, дифференциально-семантический, сравнительный методы анализа, изложены теоретические мнения и выводы, полученные результаты внедрены в практику, что подтверждены компетентными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования объясняется научной значимостью лексикологии английского и каракалпакского языков, в возможности разработки теоретических положений в области когнитивной лингвистики, языкознания, в совершенствовании учебников и пособий, в создании современных академических и учебных словарей.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что оно может стать важным ресурсом при совершенствовании толкований к существующим словарям, обогащении лексикологических данных, организации специальных курсов в высших учебных заведениях, таких как “Сравнительная типология”, “Социолингвистика и дискурс”, “Лингвокультурология” и “Лексикография”, а также развивает такие направления системно-структурной и антропоцентрической парадигмы, как прагматика.

Внедрение результатов исследований. На основе исследования прагматико-дискурсивных свойств концептуализации и активизации лексем “белый” и “черный” в тексте:

выводы о том, что в английском и каракалпакском языках значения, относящиеся к семантическому полю прилагательных “white, black” и “aq, qara”, имеют лексическую (словарную, в составе словосочетаний и фразеологизмов), семантическую (контекстуальную), функциональную (предложения и единицы, относящиеся к разным категориям), типологическую основу были использованы в рамках международного

грантового проекта SUZ-800-21GR-381 “Reinforcing English Language competence at Karshi State University”, реализованного Каршинским государственным университетом в 2021-2023 годах (справка Каршинского государственного университета №03/3341 от 24 октября 2024 года). В результате критерии функциональной классификации лингвистических структур были внедрены в процессы образовательной системы;

проведенный анализ системы единиц, представляющих отношения тематического поля “white, black” и “aq, qara” в обоих языках, содержит категории базы (существительное), центра (прилагательное) и периферии (глагол), которые образуют концептуальные метафорические структуры в различном контексте, был использован при реализации прикладного исследовательского проекта на тему “PZ-20170930309 Qoraqalpoq folklori tilining adabiy til rivojiga ta’siri masalasi” в рамках Государственной научно-технической программы, проводимого в Каракалпакском государственном университете им. Бердаха (справка Каракалпакского государственного университета № 01-21-02/2637 от 23 ноября 2024 года). В результате определен статус содержательного пространства “aq, qara” на каракалпакском языке и установлен факт, что языковая сущность отражается в фольклорном тексте;

выводы о том, что актуализация семантического поля в лексемах “white, black” и “aq, qara” в английском и каракалпакском языках основана на смещении значения, и возможностях применения в разных грамматических категориях, были использованы при подготовке сценариев телепередачи на каракалпакском языке “Til bayligi – el bayligi” телеканала “Qoraqalpog’ston”, а также радиопередачи “Tilge itibar – elge itibar” (справка телерадиокомпании Республики Каракалпакстан №05-22/461 от 18 октября 2024 года). в результате, была обогащена содержательная составляющая передачи;

выводы, связанные с методом определения концептуальных и лингвокультурологических особенностей семантической категории “white, black” и “aq, qara” в английском и каракалпакском языках, нашли применение в рамках научно-исследовательской работы по теме “Qoraqalpoq folklorida olaning etnolingvistik tasvirini monografik aspektda tahlil qilish” Каракалпакского гуманитарного научно-исследовательского института при Каракалпакском отделении Академии наук Республики Узбекистан, реализованной в 2021-2023 года (справка Каракалпакского гуманитарного научно-исследовательского института №497/1 от 24 октября 2024 года). В результате достигнуто определение степени отражения концептуальных и лингвистических особенностей лексем “aq” и “qara” в каракалпакском фольклорном тексте.

Апробация результатов исследования. Результаты этого исследования обсуждались на 2 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Результаты исследования были представлены в 12 научных публикациях, в том числе в 5 журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией для

публикации основных результатов докторских диссертаций, из которых 2 в зарубежных научных изданиях.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 142 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием **“Теоретические основы когнитивно-прагматического анализа лексем, выражающих цвет”** в рамках когнитивно-дискурсивного подхода к исследованию языка теоретически рассматривается значение категории цвета в лингвистике английского и каракалпакского языков, ее когнитивная основа, культурные особенности и прагматическое содержание. В частности, А.Х. Мерзлякова отмечает, что цвет ассоциируется с понятием света⁴. Согласно этому заключению, цвет проявляется на основе физических свойств света. Кроме того, ученый основывает противопоставление света и тьмы на онтолингвистических когнитивных основах и других материалах языков.

С другой стороны, Е. В. Рахилина отмечает, что в рамках семантики лексем, обозначающих признак цвета, акцентируя внимание на анализе атрибутивных структур названий цветов, и указывает, что 1) не используются существительные, 2) семантическая интерпретация структур, включающих термины одного и того же цвета, может существенно отличаться⁵.

В своей научной работе по изучению прилагательных цвета в кыргызском языке Т. Ш. Рыскулова изучала семантику, функции и символику черного и белого цвета в эпосе “Манас” в сопоставлении с русским языком. На основе проведенного Т. Ш. Рыскуловой анализа семантики прилагательного *белый* можно выявить следующие значения: 1) белый - цвет снега; светлый; светлее других оттенков, ближе к белому; седовласый; в сочетании с прилагательным другого цвета указывает на светлый или преобладающий белый цвет; 2) переносные значения: красивый; почтенный, мудрый; главный; угрожающий, сильный; светлый, яркий;

⁴ Мерзлякова А. Х. Типы семантического варьирования прилагательных поля “Восприятие” (на материале английского, русского и французского языков). – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – 352 с.

⁵ Рахилина Е. В., Когнитивный анализ предметных имен: Семантика и сочетаемость. – М.: Рус. словари, 2000. – С. 169-170 с.

чистый; истинный; чистый в мыслях; святой; священный; 3) символический: сила; мир, победа; предводитель⁶.

Н. Ш. Худойбердиева отмечает, что понятие цвета в филологическом аспекте оценивается как средство коммуникации, выражающее определенное сообщение, информацию, а с точки зрения психологии трактуется как отражение внутренних переживаний и чувств человека. Естественные науки исследуют цвет как взаимосвязь между предметом и световыми явлениями. Она также отмечает, что колоронимы узбекского и французского языков обнаруживают различный национальный характер в результате сопоставления культур двух народов. Поэтому в процессе адекватного перевода концепта цвета, каким он представлен в поэтических произведениях, например газелях, необходимо учитывать не только пространство, время и культуру, но и такие факторы, как возраст, религиозные убеждения персонажа, которого характеризует тот или иной колороним⁷.

В диссертации прилагательные *white*, *black* и *aq*, *qara*, которые сопоставительно изучаются в английском и каракалпакском языках, были описаны с точки зрения категориальных, лексических значений. Лексическая семантика, грамматический состав, участие в словосочетаниях этих прилагательных определяются с помощью ряда дифференциальных значений. При этом коннотативные компоненты выражаются в различных ассоциативных связях, которые связаны со значениями, обозначающими лексическую единицу. Это позволило выявить отсутствующие в словарях семы прилагательных *white*, *black* и *aq*, *qara* в английском и каракалпакском языках. Ш. Жаркинбекова утверждает, что различия в языковой реальности цвета, выявленные при сравнении языков, обусловлены тем фактом, что доминирующими факторами в формировании языковых единиц являются не перцептивно-физиологические факторы, а факторы коллективного этнического сознания при категоризации по культурным причинам⁸. С этой точки зрения мы видим, что при сравнении прилагательных в английском и каракалпакском языках их типологические признаки схожи и имеют разные аспекты. В каракалпакском языке прилагательные, учитывая семантическое значение и грамматические особенности, с формальной точки зрения подразделяются на **качественные** (*sapaliq*) и **относительные** (*qatnasliq*)⁹. В английском языке мы можем подразделить семантические значения и грамматические особенности прилагательных на подгруппы **качественные** (*qualitative*) и **относительные** (*relative*), как и в каракалпакском языке.

⁶ Рыскулова Т. Ш., Семантика и символика цветообозначений қара (чёрный) и ақ (белый) в эпосе Манас (в сопоставлении с русским языком). автореф. дис. на соиск. учен. степ. докт. филол. наук. – Бишкек, 2004. – С.10.

⁷ Xudoyberdiyeva N. Sh., Alisher Navoiy g'azallarining fransuzcha tarjimasida koloronimlarning stilistik konvergentsiyasi. Filol.fan.b.fals. dok. ...diss.avtoref. – Toshkent, 2024. – 59 b.

⁸ Жаркинбекова Ш.К. Языковая концептуализация цвета в культуре и языках: Автореф. дис. д-ра филол. наук. Алматы, 2004. – С. 17.

⁹ Даулетов М., Хэзирги каракалпак әдебий тилиниң грамматикасы. – Нөкис: Билим, 1994. – 140 б.

В каракалпакском языке нет аффиксов, присущих качественным (*qualitative*) прилагательным, и они чаще всего передают следующее семантическое значение: признак предмета, цвет (*qara kóz, aq yuzliniñ, qirmızı*); вкус (*shiyrin, ashshi, dushshi*); качество (*jaña, góne, qatti, jaqsı, jaman*); размер (*úlken, kishi, awır, jeñil*). Кроме того, они передают различные эмоциональные и душевные состояния¹⁰.

Качественные прилагательные в английском языке непосредственно отражают признак, качество, размер и т.д. предмета: *big, low, cold, black, white, green, weak, clever, handsome, tall, thick, thin, ugly, important, interesting*.

Вторым типом прилагательных в каракалпакском языке являются относительные (*relative*) прилагательные, которые образуются от других категорий слов (существительных и глаголов) путем добавления аффиксов, а не непосредственно от признака, относящегося к одному предмету. Они указывают на тип предмета, его форму, область применения, его отношение к аналогу и др.

Относительные прилагательные образуются с помощью аффиксов от существительного, глагола, причастия и других слов, и каждое прилагательное, связанное с этим словом, представляет собой качество, признак.

Например: *iza (ot) – ızalı, azan (ravish) – azanğı, qazıq (ot) – qazıktay, biliw (fel) – bilgish, tebiw (fel) – tepkish*

Грамматика английского языка предполагает, что относительные прилагательные (*relative adjectives*) представляют качество предметов через их причастность к чему-либо, месту, времени и некоторому действию.

Примеры: *gold – golden, beauty – beautiful, Russia – Russian, day – daily, rely – reliable, compare – comparable, decorate – decorative*.

Сравнивая семантическое значение прилагательных в двух языках и их разделение по грамматическим признакам, мы видим, что английские слова “white”, “black” и каракалпакские “aq”, “qara” относятся к категории качественных прилагательных. Потому что эти слова в двух языках составлены без каких-либо аффиксов, непосредственно обозначают признак (цвет) предмета и имеют другие семантические значения.

Каракалпакские лексемы “aq”, “qara”, как и другие производные слова, имеют свои особенности и могут быть разделены на четыре типа, в основном в зависимости от формы: *простые, сложные, парные и повторяющиеся*.

1. Простые прилагательные в каракалпакском языке состоят из простых слов и прилагательных, образованных путем аффиксации. Слова “aq” и “qara” входят в основную группу простых по качеству.

2. Сложные прилагательные состоят из слов, которые выражают качество и характеристики вещи путем последовательного применения одной или разных категорий слов. Например: *aq boz, aqsúyek, qaraqalpaq* и т.д.

¹⁰ Abdinazimov Sh., Qaraqalpaq tili tariyxı. – Nókis: Bilim, 2018. – B. 160.

3. Парные прилагательные. Этот тип прилагательных, как и другие, выражает внешний вид объекта, его особенности, следующими способами: а) путем сочетания двух прилагательных: *sargish-qaraltim*, *aq-sari* и т.д.; б) прилагательные с парными антонимическими значениями: *aq-qara*.

4. Повторяемые прилагательные. Эти прилагательные входят в состав высказываний и образуются путем повторения одного и того же слова для выражения формы, цвета, размера объекта: *qar-qara*, *aqtan-aq*, *qaradan-qara*.

В английском языке прилагательные делятся на простые (*Simple*), производные (*Derived*) и сложные (*Compound*) прилагательные с точки зрения морфологической вариативности¹¹. Морфологическое сочетание слов “*White*” и “*black*” в английском языке мы рассматриваем следующим образом:

1. Простые прилагательные. В английском языке прилагательные *white*, *black* используются сами по себе, без добавления аффиксов.

2. Производные прилагательные. Прилагательные *white*, *black* нельзя отнести к производным по той причине, что эти слова передают значение качества.

3. Сложные прилагательные. Эти прилагательные образуются в английском языке путем сложения двух или более слов. Например: *White-faced*.

Лексемы *white*, *black* как номинативные языковые единицы могут передавать несколько семантических значений в тексте. Например, слово “*black*” обозначает *синяк на теле, черноту человеческого тела* или *расовое происхождение и темнокожесть*. А слово “*white*” может означать *кофе с молоком, вино, легкость* и другие значения.

В данном случае на первый план выходит идея о том, что онтологическая основа изучения феномена языковой картины мира, который широко используется в когнитивной лингвистике, связана с языком. Онтология отвечает на вопросы о форме и способах существования бытия. По отношению к семантике и структуре языка онтология интерпретируется применительно к явлениям, наблюдаемым носителями языка¹².

Как правило, изучается концептуальная картина мира и взаимосвязь языковых средств, которые ее выражают. В этом случае концептуальная картина мира оценивается как более универсальная по отношению к лингвистической картине мира, потому что при его формировании задействованы схожие подходы к изображению различных образов, объектов. Концептуальная картина мира понимается не только как знание в результате ментального отражения действительности, но и как результат эмоционального познания. Создается впечатление, что концептуальная картина мира охватывает идеи изучаемых авторов, национальный колорит внутреннего и внешнего мира, анализ зафиксированных в языке средств, отражающих мировоззрение этого народа. Это также служит для

¹¹ Каушанская В.Л., *A Grammar of the English Language*. – М.: Айрис-пресс, 2008. – С. 64.

¹² Переверзев К. А., *Пространства, ситуации, миры. К проблеме лингвистической онтологии // Логический анализ языка. Языки пространств*. – Москва: Языки русской культуры, 2000. – С. 255-268.

определения границ языковых единиц, проявляющихся в рамках национальной культуры данного народа. Таким образом, на основе языковых данных можно будет определить характеристики этих концептуальных единиц.

Вторая глава диссертации под названием “Семантико-концептуальное описание лексем, имеющих цветовое значение “white, black” и “aq, qara”” посвящена изучению концепций, которые представляют цвет, среди различных концептуальных понятий в английском и каракалпакском языках. Поскольку в обоих языках семантика прилагательных “white, black” и “aq, qara” носит лингвокультурологический характер по своей природе, они имеют большое значение в отражении народной культуры. Цвета, которые подлежат анализу, связаны с человеческим сознанием и обладают характеристиками, представляющими определенную культуру.

Когда в лингвистической литературе анализируется взаимосвязь между названиями цветов и народной культурой, внимание также уделяется лингвистическому аспекту изучения наименований цвета. С этой точки зрения слова, обозначающие цвет, рассматриваются как важнейшая лингвистическая единица¹³. Они сочетают в себе лингвистическое и экстралингвистическое содержание. Так, в статье О. А. Баиновой также исследуется черное и белое с точки зрения культурного содержания¹⁴.

Важнейшим этапом семантико-когнитивного исследования является когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых единиц. В этом случае лингвокогнитивное исследование как бы “переводит” лингвистическую информацию в когнитивную¹⁵.

Дифференциация семантики прилагательных, то есть противопоставление обычного, типичного, значения и осмысленности речи, проявляется в дифференциации компонентов основного и пограничного фрагментов в составе концептов “белое” и “черное”. В человеческом сознании мы можем определить происхождение значений, связанных с цветом, в следующем виде. Прежде всего, мы принимаем во внимание значения, которые формируются в результате естественных сложностей, вызванных соотношением цвета и объекта реальности. По этой причине цвет ассоциируется с природным явлением или объектом, имеющим определенный цвет. Такие значения не меняются со временем и в меньшей степени зависят от культуры. Например, **черный** цвет может ассоциироваться с **углем**, а белый - со **снегом** и **солью**. Во-вторых, мы включаем значения, которые имеют сложную природу, являются культурным признаком и зависят от менталитета людей. Происходит их сопрокосновение, развитие, и

¹³ Воробьев В. В., Теоретические и прикладные аспекты лингвокультурологии. автореф. дис. на соиск. учен. степ. докт. филол. наук. – М., 1996. – 33 с.

¹⁴ Баинова О. А., О лингвокультурологическом аспекте изучения цветообозначений // Язык. Миф. Этнокультура. – Кемерово, 2003. – С. 10-14.

¹⁵ Стернин И. А., Когнитивная интерпретация результатов лингвистических исследований // Новое в когнитивной лингвистике: материалы 1-й Междунар. науч. конф. “Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике”, - Вып. 8. – Кемерово: КемГУ, 2006. – С. 156.

в дальнейшем становится очень сложной задачей определить выражение определенной символики. В частности, каракалпакский язык, сопоставительное изучение которого мы проводим, и обозначение этноса происходит от сочетания прилагательного “*qara*” и существительного “*qalpaq*”. Такой тип обозначения этого народа имеет свою историю и этимологию. Слово “*qaraqalpaq*”, которое упоминается в Толковом словаре каракалпакского языка, трактуется как “*основной коренной народ Каракалпакстана*”¹⁶. Среди позитивной символики, придаваемой белому цвету в культуре английского народа, основные значения определяются религиозными установками. Согласно проанализированным словарям, лексема *White* выражает такие семантические значения как: *чистота, невинность, духовность, святость, восприятие, просветление, радость, свет, воздух, вечность, очищение, совершенство, благость, любовь, милосердие, мир, жизнь*. Белый цвет также означает переход к состоянию обновления, то есть вступление в брак, крещение, инициацию. Однако белый цвет имеет как позитивную, так и негативную коннотацию, которая может означать *капитуляцию, трусость, страх, пустоту и смерть*.

Когда мы смотрим на символику черного в английской культуре, то видим, что в этом цвете больше негативных смысловых аспектов. Согласно изученным источникам, выделяются следующие негативные значения: *зло, разрушение, гибель, печаль, отчаяние, несчастье*. Семантическое значение черного цвета также выражает такие значения, как *изначальная пустота, опустошенность, тайна, молчание, грусть, уныние, депрессия*.

Среди позитивной символики, придаваемой белому цвету в культуре каракалпакского народа, основные значения определяются образом жизни этого народа, культурой скотоводства и земледелия. Семантические значения слова “*aq*” выражаются следующим образом: *хорошее, чистое, правильное, спасение, отсутствие зла, невинное, побелевшая*. Отрицательные значения белого - это *чернота, грязь и смерть*.

Когда мы обратились к значениям черного цвета в каракалпакской культуре, мы заметили, что его негативные значения занимают большую долю. Согласно источникам в словарях, выделяются следующие основные значения: *крупный рогатый скот, печаль, отчаяние, несчастье*. Это также позволяет выделить в семантике черного цвета такие значения, как *изначальная пустота, опустошенность, тайна, молчание, грусть, уныние, депрессия*.

Когда мы анализируем паремиологические сочетания, обозначающие белый и черный, которые используются в английском и каракалпакском языках, мы можем обратить внимание на их схожие свойства. Так, мы видим, что пословицы, в которых используются цветовые единицы, существуют в обоих языках. Общественный строй, культура, окружающая среда, образ жизни и другие факторы обоих народов отличаются, и история паремий

¹⁶ Каракалпак тилинин түсиндирме сөзлиги. Жети томлык. Тертинши том 3 - Қ (коздырыўшылык). – Нөкис: Qaraqalpaqstan, 2023. – 351 б.

английского и каракалпакского языков продолжительна, следовательно, выстраивались отношения между языками переплелись, что является результатом речевой деятельности человека.

1. *Arpa, biyday aq boladı, Sari qawın qaq boladı. (19)*

2. *Sorlı jigitke sortaq jer tap boladı,*

Egini kógermey aq joq boladı. (21)

3. *Jaz aqsız bolmas,*

Gúz kóksiz bolmas. (50)

В таких паремиологических единицах, как *aq boladı, aq joq boladı, aqsız bolmas* прилагательное представляет семантику пищи. Это говорит о том, что лексема “aq” в каракалпакском языке имеет положительный характер, и указывает на древний характер ведения сельского хозяйства.

В пословицах, где в английском языке используется выражение “белый” и “черный”, мы можем рассмотреть семантику положительных и отрицательных свойств:

Black cows give white milk. (Proverb book. 244)

Out of a white egg often comes a black chicken. (Proverb book. 245)

There's a black sheep in every flock. (261)

В приведенных примерах, несмотря на то, что черный цвет в английской культуре имеет такую негативную семантику, как злой, коварный, у каждого него есть и положительные качества. Также, помимо того, что белый цвет является символом добра, благости, он иногда выражает наличие негативной характеристики.

В обоих языках единицы, выражающие белый и черный цвет, могут иметь положительные и отрицательные выражения. Значение активизируется при выражении внутренних чувств и психического состояния человека в связи с его внешностью, образом жизни и окружающими явлениями.

Положительное и отрицательное выражение белого и черного лексем в каракалпакских пословицах¹⁷

Положительное значение	Отрицательное значение
1) Esabıń haq bolsa, Júziń aq bolar. Nesiybeń naq bolsa, Qarıydar sağan jaq bolar.	1) Qardan da aq nárse joq, Uslasań qolıń tońdırar.
2) Qazannan qara nárse joq, Ishseń qarnıń toydırar.	2) Miynetsiz ómir – qara kómir.
3) Birinshi baylıq – den sawlıq, Ekinshi baylıq – aq jawlıq.	3) Jaqsı qatın erin er qıladı, Jaman qatın erin qara jer qıladı.
4) Er bolsań elińdi baqla, Eldiń bergen duzın aqla.	4) Ózi qaralınıń úyi jaralı.
Dostiń sırın bekkem saqla.	5) Qorqaqqa kúndiz de qarańğı.
	6) Mańlayı qaraniń awzı asqa tiyse murnı qanaydı. (88)
	7) Qazanğa jolama, qarası juǵar.
	8) Jazalı urınıń bir beti jara,

¹⁷ Каракалпак фольклоры. Т.88-100. Бас редактор Н. Қ. Айымбетов, А. И. Альниязов, Ж. Хошниязов. ӨзИА Каракалпакстан бөлими. Каракалпак гуманитар илимий илимлер-изертлеў институты. – Нөкис: Илим, 2015. – 544 б.

5) Sharwaniń da malı tuwar, Bir qarası eki bolar. 6) Xan qasında qara bilgish bolsa, Qara jer menen kemeń júrer.	Jazalı dushpanniń eki beti qara .
---	--

Положительное и отрицательное выражение белого и черного лексем в английских пословицах¹⁸

Положительное значение	Отрицательное значение
1) The white , undefiled mind of a child, is like the rich soil in your garden — both - are - the subjects, of very careful planting, of the first seeds. 2) As white as the driven snow. 3) A black man is a jewel in a fair woman's eye. 4) A black shoe makes a merry heart. 5) He that hath a white horse and a fair wife, never wants trouble.	1) There's a black sheep in every flock. 2) A white wall is the fool's writing paper. 3) He who blackens others, does not whiten himself. 4) Every bean hath its black .

В единицах, выражающих цвета в английских пословицах и поговорках, по-разному выражаются поступки, поведение, жизненные ситуации и личностные характеристики человека. В составе паремиологических единиц соединения с цветовой символикой выражают свое значение, основанное на ассоциациях с определенными лицами.

Согласно анализу примеров из словарей и художественных текстов на обоих языках, лексемы *белое* и *черное* были подразделены на ядро периферию. При этом ядерное значение представляет собой основные концептуальные значения лексемы “белый” и “черный”, приведенные в толковых словарях и художественных текстах обоих языков. К периферийным значениям отнесены единицы цвета использованные в переносном значении чем основное концептуальное значение.

¹⁸ Jennifer S. The Oxford Dictionary of Proverbs. – New York: Oxford university press, 2015. – 385 p.

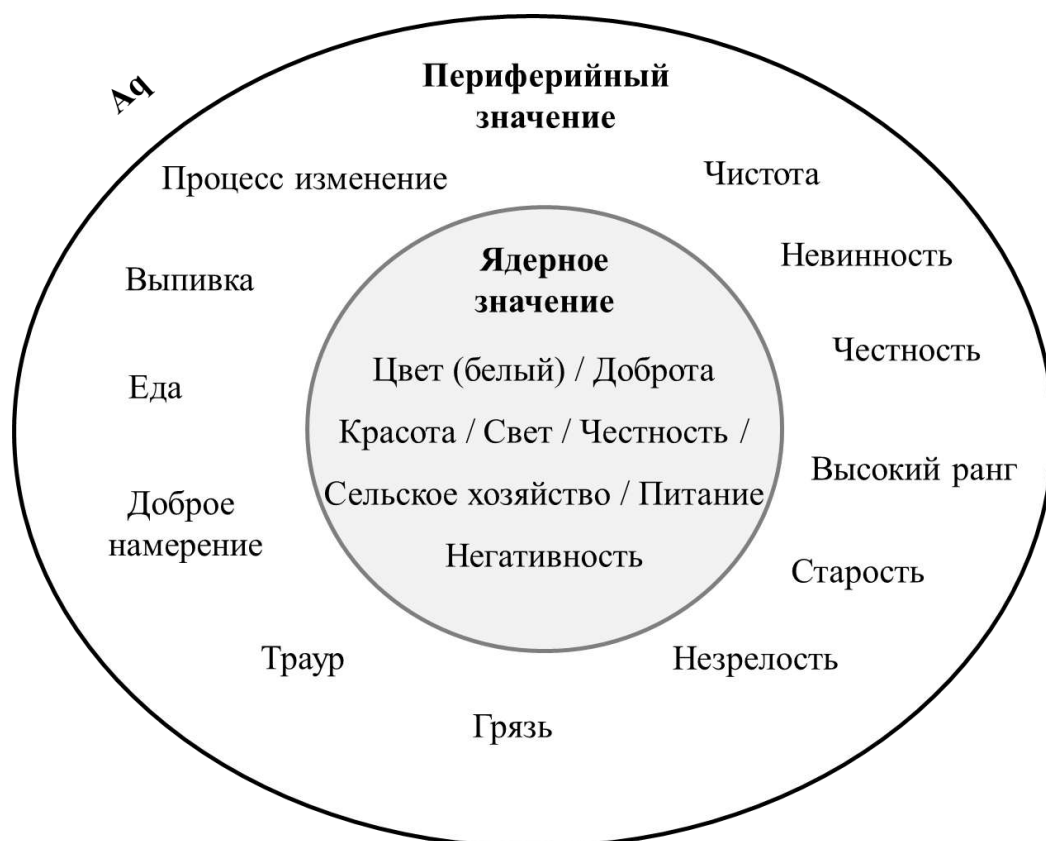
Семантико-концептуальное описание лексемы английского языка “white”



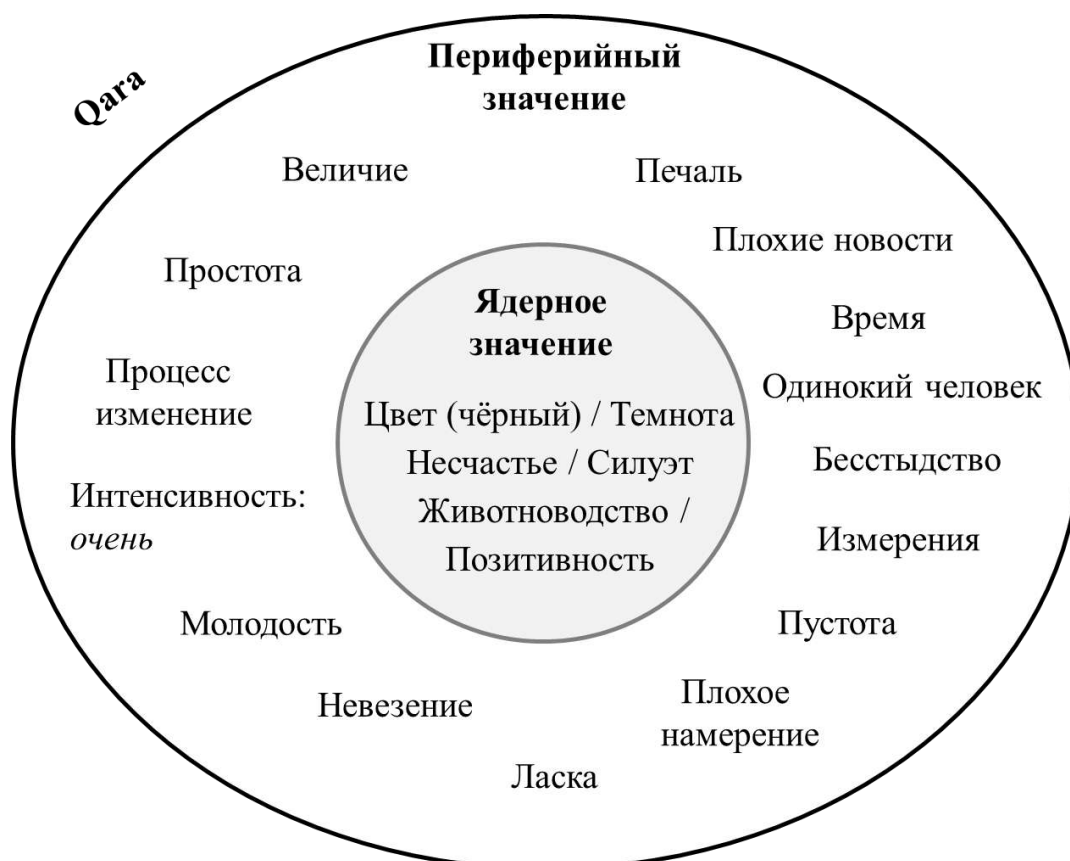
Семантико-концептуальное описание лексемы английского языка “black”



*Семантико-концептуальное описание лексемы каракалпакского языка
“aq”*



*Семантико-концептуальное описание лексемы каракалпакского языка
“qara”*



Таким образом, анализ противоположных значений единиц “*aq, qara*” и “*white, black*” в каракалпакском и английском языках позволяет нам прийти к выводу, что образ национальной картины мира каждого народа связан с когнитивными процессами, которые являются основой его формирования и развития. В контексте цветовой оппозиции категориальный маркер прилагательного “*aq, qara*” и “*white, black*” опирается на лексические показатели. В этих языках также очевидно, что общая основа прилагательных “*aq*” и “*white*” несовместима с “расовыми характеристиками человека”, “цветовым признаком”, “чистотой”, “моральными характеристиками человека”.

Проведение исследования семантики качеств *white, black* и *aq, qara* в английском и каракалпакском языках с использованием концептуального, компонентного и контекстного анализа может помочь раскрыть суть проблемы.

Третья глава “**Прагматическая и дискурсивная сущность лексем “white, black” и “aq, qara” в художественном тексте английского и каракалпакского языков**”, содержит все виды символических и смысловых аспектов цветowych единиц *white, black* и *aq, qara*, используемых в художественной литературе. Анализу подвергаются художественные тексты и их прагматико-дискурсивное содержание.

В английском и каракалпакском языках мы можем наблюдать широкое использование метафорических и метонимических структур в художественных текстах с участием цветowych единиц “*aq, qara*” и “*white, black*”. В обоих языках метафора может использоваться для того, чтобы четко раскрыть образ, преувеличить реальность в тексте или выразить сложную мысль. Например:

Ne boldi? Jerden aq altın óndiremiz degen súren astında ózimizdiñ káramatlı teñizimizdi ózimiz qurtpadıq pa? (T.Qayıpbergenov, Tánhá óziñe málim sir, 206 b.)

Soñğı eki-úsh ayda aq aralasa baslağan basın sıypap olay-bulay oylanıp kórdi. (T.Qayıpbergenov, Qaraqalpaq qızı, 13)

В примерах из художественного текста используется метафорическое значение лексемы *aq*, которая передает цвет. Фраза *aq altın* в тексте описывает значение хлопка в сельском хозяйстве. Лексема *aq* во втором примере отражает цвет волос на голове человека. Мы также можем видеть, что возраст человека также может описываться в переносном значении, например:

Milk immediately started gushing out, forming a white river around the pots and pans and broken dishes. (Freida Mcfadden, The Housemaid, 43 p)

I grip the broom so tightly my fingers turn white. (Freida Mcfadden, The Housemaid, 132 p)

В этих примерах, приведенных в английской художественной литературе, также метафорически используются выражения *a white river, turn white*. В первом примере выражение *a white river* передает образ кипящего

молока, в то время как во втором примере сочетание *turn white* описывает значение побеления пальцев персонажа, то есть отлива крови от части тела.

Преследование различных коммуникативных целей во время общения в определенном смысле накладывает отпечаток на взаимодействие участников коммуникации. Эти связи или взаимодействия осуществляются в разных речевых процессах, контексте. Данные отношения могут также включать явления, в которых используются лексемы *white* и *black*. Таким образом, прагматические факторы влияют на возникновение специфических цветовых обозначений событий. Использование прагматических средств в процессе диалога также может иметь иллокутивно динамическую силу. Например, в предложениях “*I close my eyes and see nothing but **blackness***” и “*You can have the lightbulb or you can have **blackness**. It’s entirely up to you.*”, несмотря на одинаковое пропозициональное содержание, они представляют собой различные иллокутивные акты. Выделенные иллокутивные акты могут указывать на прекращение отношений между говорящим и слушающим.

Пропозиция, которая составляет основу содержания речевого акта, выступает в качестве отсылки к событиям в реальности. В этом случае пропозиция может подразумевать эмоциональное возбуждение. Использование цветового символа в сочетании с восклицательным знаком относится к знаковым характеристикам участников. Например:

— *O, aq quw! — dep baqırıwı menen qayıqta turğanın da umitip sekirip jiberdi.* (K.Allambergenov, *Quslar qaytqan kún*, 26).

Активизация цветовых маркеров в речи указывает на их многокомпонентный характер, включающий лексическое, семантическое, стилистическое и прагматическое наполнение. Следует отметить, что чем больше компонентов проявляется в речи, тем более выражен прагматический подтекст в выражении. Семантическая сложность единиц, представляющих цвета (белый, черный) в речи, свидетельствует о расширении в них экспрессивных, изобразительных, эмоциональных возможностей.

‘*Stephen Mellors,*’ *Reggie said, throwing Jackson a **black look**, ‘I am arresting you on suspicion of assault causing grievous bodily harm.* (Kate Atkinson, *Big Sky*, 216 p.)

Лексические средства, включая прилагательные, играют важную роль в выражении определенных реалий. И вокруг факта реальности сходятся прагматические цели разных типов. В результате считается важным определить пресуппозицию, которая лежит в основе этой реальности.

Лингвист Шахриёр Сафаров считает, что цель общения не ограничивается простым обменом информацией, целью передачи информации является воздействие на партнера, убеждения его в чем-то, подчинения, побуждения к действию. Кроме того, как отмечают сами семиотики, знаки, являющиеся средствами общения, используются говорящим для выражения симпатии, недовольства, восхищения и других видов отношения к кому-либо или чему-либо. Не следует забывать, что обмен информацией проявляется не только в демонстрации чувств или знаний индивидов, но и в иллокутивных актах, направленных друг на друга.

Подобные ситуации исследователи называют “контекстом физического воздействия”. При этом акцент делается на силе воздействия используемых выражений. Сила этого эффекта также проявляется в результате использования непосредственно цветов в различных ситуациях¹⁹, ср.:

*‘No,’ Ursula said, ‘sometimes there really isn’t.’ She thought of the baby. Emil. What would Teddy look like? **Blackened** and charred and shrunk like an ancient piece of wood? Maybe there was nothing left at all, no ‘body’. Stop it, stop it, stop it. She breathed. (Kate Atkinson, *Life After Life*, 281);*

— *Há, balanıń baqayına ot tússin! Ózi jalǵız bala ónip-óse-ǵoysın desem, bir-biriniń júzin kórmey **qara jerge kirip boldı.** (M.Nızanov 18).*

Считается, что средства выражения в высказываниях “**Blackened and charred and shrunk like an ancient piece of wood?**”, “*bir-biriniń júzin kórmey qara jerge kirip boldı*”, содержащих экспрессивные выражения, наделены особой иллюкутивной силой.

Стоит отметить, что важно различать область прямого (связанного с цветом) и переносного значений прилагательных *aq*, *white* и *qara*, *black* в сопоставляемых языках. Прямое значение проявляет семантические возможности в разных контекстах. Его употребление в переносном смысле приобретает стилистическое, а в некоторых случаях и прагматическое содержание. Функциональная значимость рассматриваемых качеств проявляется при выполнении прагматико-стилистических задач.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По результатам проведенного исследования, направленного на сопоставительный анализ семантического поля, концептуального, лингвокультурологического и прагма-дискурсивного аспектов лексем *white*, *black* и *aq*, *qara* в английском и каракалпакском языках, были сделаны следующие выводы.

1. В ходе длительного развития семантического содержания единиц, связанных с выражением цвета, мы можем наблюдать, что эти прилагательные образуются путем преобразования существительных, глаголов, а также путем переноса значения. Современное развитие языков, историческое развитие их семантики в отношении семантического содержания цветowych прилагательных “*aq*, *qara*” в каракалпакском и “*white*, *black*” в английском языках считаются результатом особого отношения носителей этих языков к окружающему миру и этим цветам в частности.

2. При сравнительном анализе грамматических особенностей слов “*white*, *black*” и “*aq*, *qara*” в английском и каракалпакском языках мы видим, что они близки друг другу по своей синтаксической функции. Однако было замечено, что морфологическая структура двух языков отличается друг от друга. Слова “*aq*” и “*qara*” в каракалпакском языке становятся активными в предложении за счет добавления падежных, притяжательных аффиксов, а

¹⁹ Сафаров Ш. С., Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 94 б.

также аффиксов лица. В английском языке лексемы «white, black» употребляются самостоятельно, без указанных выше аффиксов..

3. Семантическое содержание лексем “white, black” и “aq, qara” в английском и каракалпакском языках характеризуется сходством предметных характеристик, в основном относящихся к *расе, красоте, гневу или типам человеческого характера*. Продуктивные семы, характерные для прилагательного *aq* в каракалпакском языке, отражаются в таких понятиях, как *честность, плодородие, счастье, невинность, чистота, свет, красота, грязь, молочные продукты, высокий ранг, возраст человека, питание, сырое, незрелое, траур*. Напротив, прилагательное *white* в английском языке отражает такие значения, как *человеческая внешность, чистота, красота, страх, сверхъестественное, пустота, расовый признак, война, напряженность, капитуляция, основанный на законе, человеческий характер, напиток*.

4. Прилагательные *qara* и *black* в сопоставляемых языках имеют более негативную коннотацию, чем обычные разговорные значения, а в английском языке это прилагательное выражает такие значения, как *клевета, депрессия, недовольство, сверхъестественное, уединение, раса, спекуляция, формальность, пустота, моральное зло, гнев, беззаконие, человеческий характер, несчастье, выпивка, траур*. Субъективное свойство этих качеств отражается в расовой принадлежности, наличии синяков на теле, типе волос, бровей и т.д. В каракалпакском языке мы можем видеть, что прилагательное *qara* воплощает такие значения, как *крупный рогатый скот (корова, верблюды), силуэт, несчастье, невезение, печаль, великий, простой, плохие новости, одинокий человек, человеческий характер, ласка, бесстыдство, человеческий возраст*.

5. Помимо того, что названия цветов в английском и каракалпакском языках различаются, отношение к цветам, дифференциация наименований цветов в культуре приводит к присвоению противоположных знаков. В то же время лингвистический статус цвета обусловлен не только его наименованием, но и тем фактом, что ассоциации с цветами отражаются в концептах. Концепты, связанные с цветами, включают поговорки, фразы, структуры, пословицы, метафоры, лексические единицы, которые отражают названия цветов в языке.

6. Семы, относящиеся к концепту “aq”, в каракалпакском языке оцениваются как *обесцвечивание, чистота, положительная оценка, целомудрие и земледелие*. Негативная коннотация концепта “qara” проявляется в таких значениях, как *зло, печаль, ночь, темнота, незаконная работа, бесстыдство*. Позитивная коннотация этого концепта отражается в таких значениях, как *простота, почва, величие, домашний скот*. Также было установлено, что в определении и описании языкового статуса этих сем присутствует признак предмета, характерный для конкретного человека, природные явления, значения, связанные с реалиями.

7. Пословицы и другие паремиологические единицы в сочетаниях белого и черного цветов в английском и каракалпакском языках отражают отношения между субъектом и объектом. В этих цветоэкспрессивных структурах

лексические единицы считаются значимыми. В связи с этим цветообозначающие конструкции, используемые с паремиологическими единицами, имеют отрицательные и положительные характеристики, описывающие культуру двух народов.

8. Определяющей чертой современной парадигмы в лингвистике является синтез когнитивного и дискурсивного подходов к изучению языковых явлений. Когнитивный подход позволяет в рамках исследования соотносить проблемы, связанные с речью, коммуникативными актами, и рассматривать речь и мыслительную деятельность в целом с новых позиций. В рамках настоящего исследования, прежде всего, был уточнен его терминологический аппарат, методология и методическое обеспечение. Сопоставительное исследование прилагательных *“white, black”* и *“aq, qara”* проводится в рамках когнитивной семантики, которая рассматривает значения в дискурсивном плане, обращая внимание на изменения семантических категорий в процессе коммуникации. Семантическая парадигма слов, в которой рассматривается эволюция значения, а многозначность слова определяется специфической организацией объективной реальности.

9. В языке реальность выражается в виде языковой картины мира, который представляет собой концептуальное отражение окружающего мира. Изучение наивной картины мира возможно путем изучения его фрагментов. В нашем случае это ахроматическая часть цвето-языковой картины мира, представленная семантической оппозицией *“white, black”* и *“aq, qara”*.

10. Прагматика цветowych единиц включает в себя изучение информационной нагрузки и коммуникации, влияния интеллектуальной и психоэмоциональной ситуации на человека, взаимосвязи между основными личностными характеристиками и цветовыми значениями. В этом контексте цветовые обозначения в тексте могут выполнять следующие функции: 1) привлекать внимание читателя; 2) служить для выделения определенной информации в тексте; 3) повышать выразительность текста; 4) сближать воображение автора и читателя в текста; 5) усилить семиотическое содержание цветowych терминов; 6) повысить эстетические особенности текста.

**THE SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT KARAKALPAK STATE UNIVERSITY**

KARAKALPAK STATE UNIVERSITY NAMED AFTER BERDAKH

KHUDAYBERGENOVA ZUKHRA ORAZBAEVNA

**CONCEPTUALIZATION OF LEXEMES “WHITE” AND “BLACK” AND
PRAGMA-DISCURSIVE FEATURES OF ACTUALIZATION IN THE
TEXT (in the example of English and Karakalpak languages)**

10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics and Translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
of the doctor of philosophy degree (PhD) on PHILOLOGICAL SCIENCES**

Nukus – 2025

The theme of the dissertation (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under number B2024.1.PhD/Fil4493.

The doctoral thesis has been carried out at Karakalpak State University named after Berdakh.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.karsu.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:	Safarov Shahriyor Safarovich Doctor of Philological Sciences, professor
Official opponents:	Kdirbaeva Gulzira Kurbanbaevna Doctor of Philological Sciences, docent Yusupova Biybisanim Turdibaevna Doctor of Philological Sciences, docent
Leading organization:	Jizzakh state pedagogical university

The defense of dissertation will take place on « 18 » March 2025 at 9⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council Ph.D.03/30.04.2022.Fil.20.07 on awarding of scientific degrees at Karakalpak state university (Address: 230112, Nukus city, Ch.Abdirov street, 1. Tel: (99861) 223-59-25, fax: (99861) 223-59-25, email: karsu_info@edu.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Karakalpak state university. (Registration number 266). Address: 230112, Nukus city, Ch.Abdirov street, 1. Tel: (99861) 223-59-25.

The abstract of dissertation was distributed on « 4 » March 2025.
(Registry record № 5 dated « 4 » March 2025)



M.S. Kudaybergenov
Chairman of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

J.E. Seytjanov
Scientific secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Professor

G.A.Kurbaniyazov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD dissertation)

The aim of the research work is to describe the semantic field of units of white and black colors in the English and Karakalpak languages and to identify pragmatic discursive features of their use in literary texts.

The object of the research is the semantic field of the adjectives “white, black” and “aq, qara”, which are actualized in dictionaries and literary works.

Scientific novelty of the research work:

it has been proven that in the English and Karakalpak languages the meanings related to the semantic field of the adjectives “white, black” and “aq, qara” have lexical (dictionary, as part of phrases and phraseological units), semantic (contextual), functional (sentences and units, belonging to different categories), typological basis;

it has been established that the system of units representing the relations of the thematic field “white, black” and “aq, qara” in both languages contains the categories of base (noun), center (adjective) and periphery (verb), which have been shown to form conceptual metaphorical structures in different contexts;

it is substantiated that the actualization of the semantic field in the lexemes “white, black” and “aq, qara” in English and Karakalpak languages is based on a shift in meaning and the possibilities of application in different grammatical categories;

a method has been developed for determining the conceptual and linguocultural features of the semantic categories “white, black” and “aq, qara” in English and Karakalpak languages.

Implementation of the research results. Based on a study of the pragmatic-discursive properties of conceptualization and activation of the lexemes “white” and “black” in the text:

the conclusions that in the English and Karakalpak languages the meanings related to the semantic field of the adjectives “white, black” and “ak, kara” have lexical (dictionary, as part of phrases and phraseological units), semantic (contextual), functional (sentences and units belonging to different categories), the typological basis was used within the framework of the international grant project SUZ-800-21GR-381 “Reinforcing English Language competence at Karshi State University”, implemented by Karshi State University in 2021-2023 (certificate of Karshi State University No. 03/3341 dated October 24, 2024). As a result, the criteria for the functional classification of linguistic structures were introduced into the processes of the educational system;

the analysis of the system of units representing the relations of the thematic field “white, black” and “aq, qara” in both languages contains the categories of base (noun), center (adjective) and periphery (verb), which form conceptual metaphorical structures in different contexts, was used in the implementation of an applied research project on the topic “PZ-20170930309 Qoraqalpoq folklori tilining adabiy til rivojiga ta’siri masalasi” within the framework of the State scientific and technical program conducted at Karakalpak State University named after Berdakha (certificate of Karakalpak State University No. 01-21-02/2637

dated November 23, 2024). As a result, the status of the content space “aq, qara” in the Karakalpak language was determined and the fact was established that the linguistic essence is reflected in the folklore text;

conclusions that the actualization of the semantic field in the lexemes “white, black” and “ak, kara” in English and Karakalpak languages is based on a shift in meaning, and the possibilities of application in different grammatical categories, were used in preparing scripts for a television program in the Karakalpak language “Til baylígı – el baylígı” of the “Qoraqalpog‘ston” TV channel, as well as the radio program “Tilge itibar – elge itibar” (certificate of the television and radio company of the Republic of Karakalpakstan No. 05-22/461 dated October 18, 2024). As a result, the content of the program was enriched;

the conclusions related to the method of determining the conceptual and linguocultural features of the semantic categories “white, black” and “aq, qara” in English and Karakalpak languages were used in the framework of research work on the topic “Qoraqalpoq folklorida olamning etnolingvistik tasvirini monografik aspektida tahlil qilish” done by Karakalpak Humanitarian Research Institute under the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, implemented in 2021-2023 (certificate of the Karakalpak Humanitarian Research Institute No. 497/1 dated October 24, 2024). As a result, it was possible to determine the degree to which the conceptual and linguistic-cultural features of the Karakalpak lexemes "aq" and "kara" are reflected in the folklore text.

The structure and scope of the dissertation. Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion and list of used literature. The total volume of the work is 142 pages.

E'OLON QILINGAN ISHLAR
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Худайбергенова З.О., Inglis hám qaraqalpaq tillerinde «aq» hám «qara» kelbetlik sózleriniń grammatikalıq sáwleleniwı // Бердақ номидаги қорақалпоқ давлат университети Ахборотномаси. – Нукус, 2023. – 3(61). – Б. 324-326. (10.00.00. № 12).

2. Худайбергенова З.О., Инглиз ва қорақалпоқ тилларида «white, black» ва «ақ, қара» сўзларининг субстантивлашуви // Хорижий филология, тил, адабиёт, таълим. – Самарканд, 2024. - 3(92) – Б. 120-125. (10.00.00. № 10).

3. Худайбергенова З.О., Ingliz va qoraqalpoq tillarida “white, black” va “aq, qara” leksemalarining kommunikativ xususiyati // Ilm sarchashmalari. 11-son. – Urgench, 2024. – Б. 152-155. (10.00.00. № 3).

4. Худайбергенова З.О., Инглиз ва қорақалпоқ бадий матнида “white, black” ва “ақ, қара” ранг мазмунли лексемаларининг дискурсив моҳияти // Хорижий лингвистика ва лингводидактика, 2181-3701/© 2024 in Science LLC. DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss3/S-pp403-413>. – Б. 403-413 (10.00.00. ОАК Rayosatining 2023 yil 30 sentyabrdagi 343-son qarori).

5. Худайбергенова З.О., Ранг ифодаловчи лексемаларнинг инглиз ва қорақалпоқ лингвомаданиятида концептуаллашуви // Илим ҳәм жәмийет. № 6/1. – Нөкис, 2024. – Б. 75-78. (10.00.00. № 2).

6. Худайбергенова З.О., Semantic representation of lexemes “white, black” and “aq, qara” in English and Karakalpak languages // International Journal Of Literature And Languages, (ISSN – 2771-2834), VOLUME 04 ISSUE 10, 2024, <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume04Issue10-09> – Б. 40-52. (Impact factor: SJIF 2024 = 7.5. № 35).

7. Худайбергенова З.О., Тилшуносликда ранг тадқиқига оид назарий ёндашувлар // «Konfutsiyning ilmiy-falsafiy merosi va Buyuk Ipak yo'lida umuminsoniy, milliy qadriyatlar» nomli xalqaro konferensiya. – Самарканд. Октябрь 25-26, 2024. – Б. 291-294.

8. Худайбергенова З.О., Conceptualization of the lexemes “white, black” and “aq, qara” // Международная конференция образования, исследований и инноваций. – Самара.: Российская федерация, 2024. – С. 39-47.

9. Худайбергенова З.О., “Ақ, қара” ва “white, black” лексемаларининг концептуаллашуви // Ilm-fan muammolari tadqiqotchilar talqinida Respublika ilmiy konferensiyasi. – Б. 194-199. (<http://talqinvatadqiqotlar.uz/index.php/tvt/issue/view/19>)

10. Худайбергенова З.О., Инглиз ва қорақалпоқ бадий матнида оқ ва қора ранг мазмунли лексемаларининг вазибалари // «O'zbek adabiyotshunosligining dolzarb muammolari» Online ilmiy-amaliy konferensiya, 2023. – Андижон. – Б. 197-202.

II bo'lim (II часть; II part)

11. Худайбергенова З.О., Grammatical features of the lexemes “white” and “black” in English and Karakalpak languages // Innovations in technology and science education, Volume 2, issue 15, ISSN 2181-371X, SJIF 2023:5.305. 2024. – Б. 53-60.

12. Худайбергенова З.О., Инглиз ва қорақалпоқ тилларида “white” ва “black” ҳамда “ақ” ва “қара” лексемаларининг семантик тавсифи // «Шет тиллерин оқытыўдың инновацион усуллары ҳам заманагөй тил билиминиң әҳмийетли мәселелери» атамасындағы республикалық илимий-әмелий конференция. – Нөкис. 2022. – Б. 104-108.

